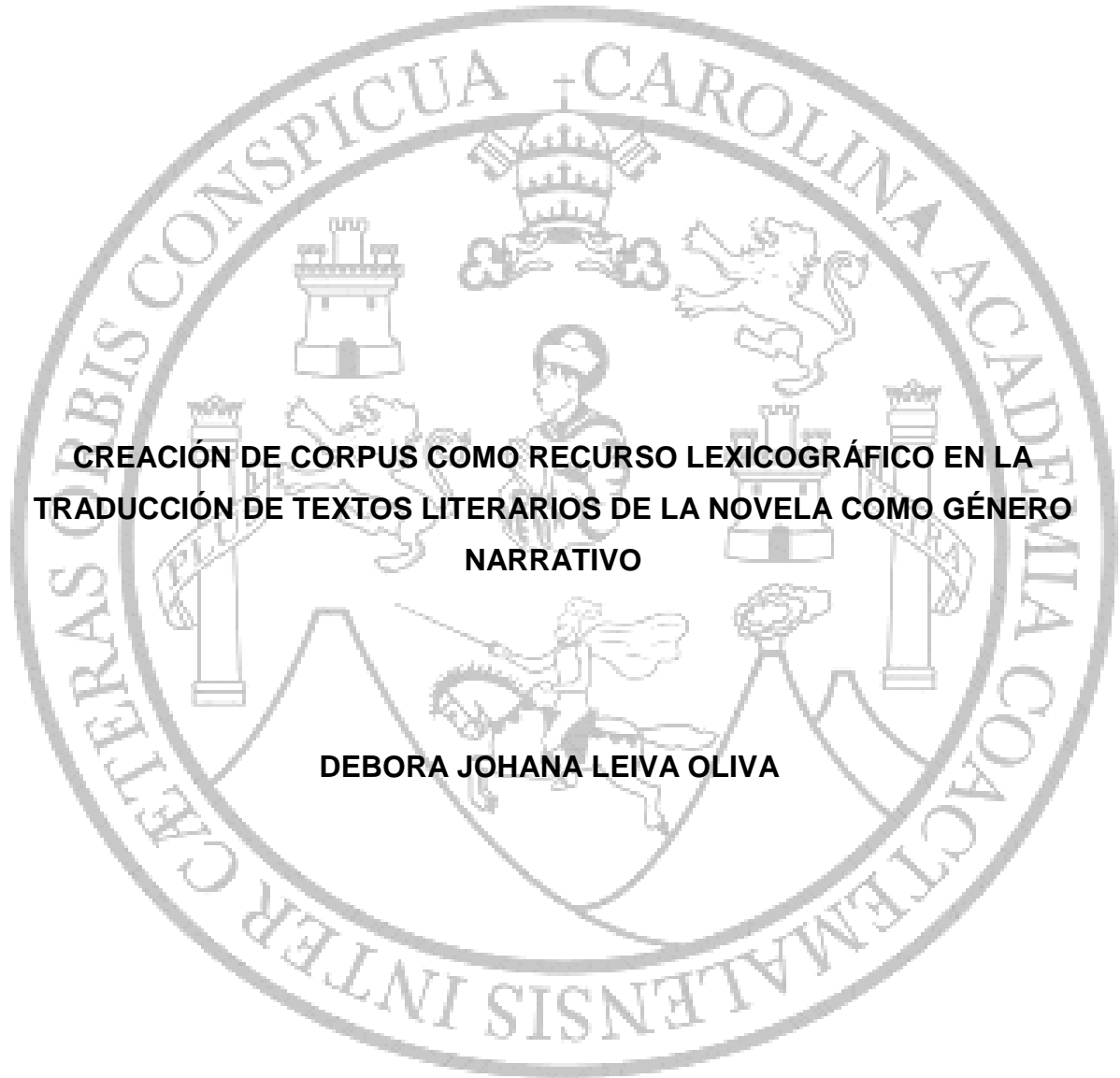


**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**CREACIÓN DE CORPUS COMO RECURSO LEXICOGRÁFICO EN LA
TRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS DE LA NOVELA COMO GÉNERO
NARRATIVO**

DEBORA JOHANA LEIVA OLIVA

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

GUATEMALA, MAYO DE 2017

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

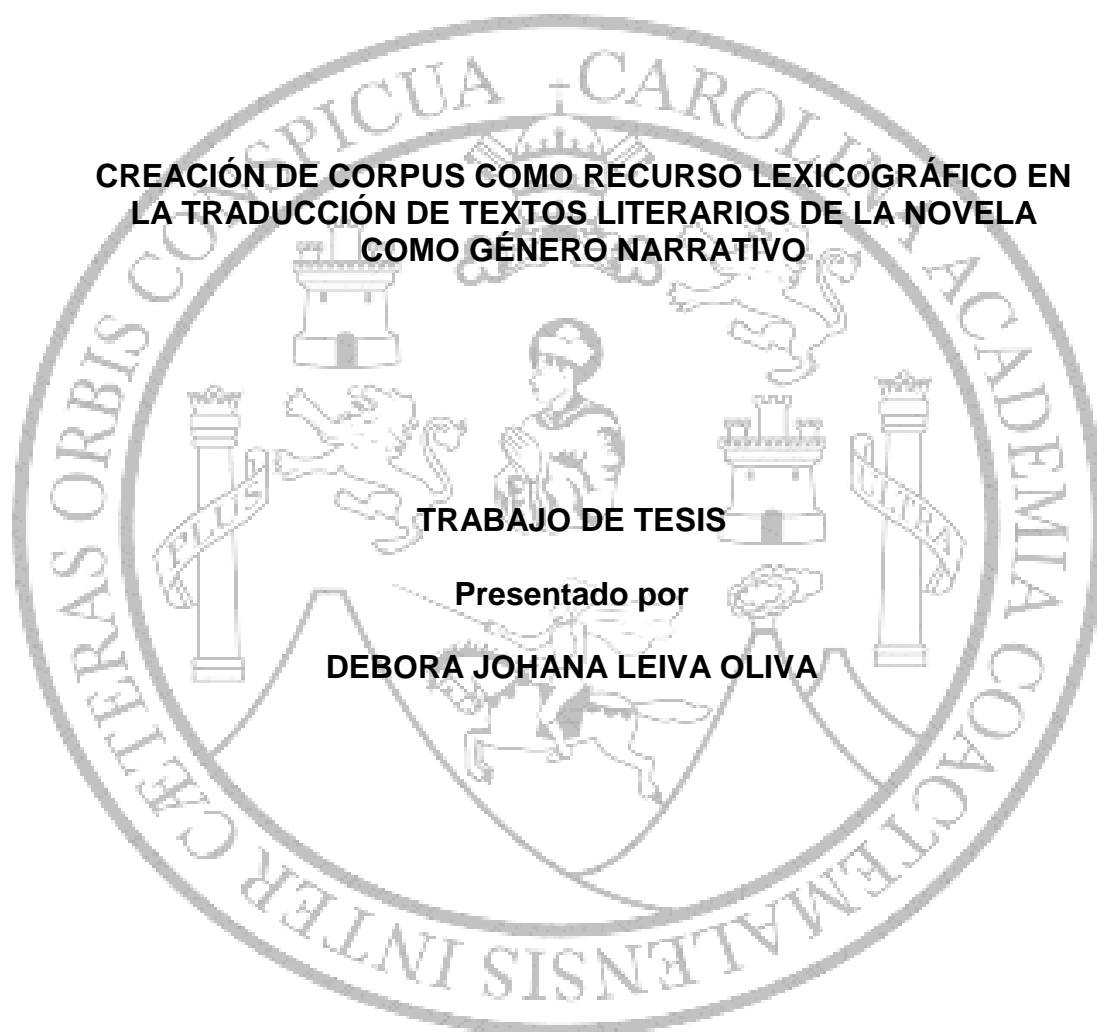
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

**CREACIÓN DE CORPUS COMO RECURSO LEXICOGRÁFICO EN
LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS DE LA NOVELA
COMO GÉNERO NARRATIVO**

TRABAJO DE TESIS

Presentado por

DEBORA JOHANA LEIVA OLIVA



Previo a optar al título de

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Asesorada por: Lcda. Diana Maribel Girard Luna

Guatemala, mayo de 2017



Escuela de Ciencias
Lingüísticas
SECRETARÍA ACADÉMICA

Ref. Sec. Académica
LIC/ECCLL No. 005-2017

Guatemala, 9 de junio de 2017

TESIS TITULADA:

"CREACIÓN DE CORPUS COMO RECURSO LEXICOGRÁFICO EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS DE LA NOVELA COMO GÉNERO NARRATIVO".

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

DEBORA JOHANA LEIVA OLIVA

EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

Lcda. Diana Girard Luna
Lcda. Vaglia Linares Domínguez
Lcda. Magdalena Martínez de Chávez

Las Autoridades y las examinadoras de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Lcda. Diana Girard Luna
ASESORA/EXAMINADORA

Lcda. Vaglia Linares Domínguez
EXAMINADORA

Lcda. Magdalena Martínez de Chávez
EXAMINADORA

Dra. Evelyn Masaya
SECRETARIA ACADÉMICA

IMPRÍMASE

Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz
DIRECTOR

c.c. Departamento de Control Académico
JHCD/ECMA/*Nader



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

Consejo Directivo

DIRECTOR:	Ing. José Humberto Calderón Díaz
SECRETARIA ACADÉMICA:	Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu
REPRESENTANTE DE LOS DOCENTES:	Lic. Christopher Alberto Pérez Soto
REPRESENTANTE DE LOS DOCENTES:	Lcda. Blanca Rosa Jiménez Rodas
REPRESENTANTE ESTUDIANTIL:	Téc. José Fernando Bonilla Franco

Agradecimientos

- A Dios: Por ser quien dirige mi camino y quien controla mis planes.
- A mi madre: Por su apoyo incondicional durante los cinco años de estudio de mi carrera.
- A mi familia: Por enseñarme su perseverancia y esfuerzo en la vida diaria.
- A mis amigos: Por el apoyo y los consejos brindados durante la realización de esta investigación.
- A mi asesora: Por brindarme su asesoría y guía en el proceso de esta investigación.
- A mis docentes: Por todos los conocimientos brindados durante el proceso de aprendizaje.
- A la Escuela de Ciencias Lingüísticas, a Dirección y Consejo Directivo Por ser parte de mi formación académica y por el apoyo brindado a los estudiantes.
- A la Universidad de San Carlos de Guatemala Por ser mi casa de estudios durante todos estos años de constante aprendizaje en la Escuela de Ciencias Lingüísticas.

Índice

Resumen	i
<i>Abstract</i>	ii
Introducción	iii
Objetivos	iv
1. Objetivo general	iv
2. Objetivos específicos	iv
Justificación	v
Metodología	vi

Capítulo I

1. Recursos Lexicográficos	7
1.1 Definición de recurso	7
1.2 Definición de lexicográfico	7
1.3 Definición de recurso lexicográfico	8
1.4 Recursos lexicográficos aplicables a los textos literarios	9
1.4.1 Diccionarios	9
1.4.2 Enciclopedias	11
1.4.3 Glosarios	13
1.4.4 Vocabularios	16
1.4.5 Diccionarios enciclopédicos	17
1.4.6 Léxicos	19
1.4.7 Índices	21
1.4.8 Tesoros	23
1.4.9 Concordancias	25
1.4.10 Corpus	27

Capítulo II

2. Traducción Literaria	33
2.1 Definición de traducción	33
2.2 Definición de Literatura	33

2.3	Definición de traducción literaria	35
2.4	Características de un texto literario.....	35
2.4.1	Características generales	35
2.4.2	Características lingüísticas	37
2.5	Competencias del traductor literario.....	38
2.5.1	Subcompetencia comunicativa y textual	39
2.5.2	Subcompetencia cultural.....	39
2.5.3	Subcompetencia temática.....	39
2.5.4	Subcompetencia instrumental profesional	40
2.5.5	Subcompetencia psicofisiológica	40
2.5.6	Subcompetencia interpersonal.....	40
2.5.7	Subcompetencia estratégica.....	41
2.6	Proceso de traducción de textos literarios	41
2.6.1	Comprensión del texto	41
2.6.2	Redacción del nuevo texto.....	42
2.6.3	Evaluación del resultado obtenido y de las estrategias utilizadas.....	43

Capítulo III

3.	Técnicas de traducción para la traducción literaria	45
3.1	Definición de técnicas de traducción.....	45
3.1.1	Principios de traducción de Étienne Dolet	45
3.1.2	Técnicas de traducción de John Dryden.....	50
3.1.3	Leyes de traducción de Alexander Fraser Tytler.....	52

Capítulo IV

4.	Creación del corpus como recurso lexicográfico.....	55
4.1	Biografía de Miguel Ángel Asturias	55
4.2	Creación del corpus utilizando BootCat	57
4.2.1	Comprensión del texto original.....	57
4.2.2	Identificación de términos desconocidos	59
4.2.3	Localización de documentos.....	62

4.2.4 Almacenamiento de datos	63
4.2.5 Finalización del Corpus.....	63
4.3 Creación del corpus utilizando Online-convert.com	65
4.3.1 Identificación de términos desconocidos	66
4.3.2 Localización de páginas web.....	66
4.3.3 Almacenamiento de datos	68
4.4 Análisis comparativo de BootCat y Online-convert.com.....	68

Capítulo V

5. Aplicación del corpus como recurso lexicográfico en la traducción de textos literarios de la novela como género narrativo.....	71
5.1 Traducción del extracto de El Espejo de Lida Sal.....	71
5.1.1 Localización de términos desconocidos.....	71
5.1.2 Aplicación del corpus creado en BootCat	71
5.1.3 Comprensión del texto	77
5.1.4 Traducción del extracto.....	78
5.2 Traducción del extracto de Hombres de Maíz.....	79
5.2.1 Localización de términos desconocidos.....	79
5.2.2 Aplicación del corpus creado	79
5.2.3 Comprensión del texto	84
5.2.4 Traducción del extracto.....	84
5.3 Traducción del extracto de El Señor Presidente	85
5.3.1 Localización de términos desconocidos.....	85
5.3.2 Aplicación del corpus creado	85
5.3.3 Comprensión del texto	88
5.3.4 Traducción del extracto.....	88
Conclusiones.....	90
Recomendaciones.....	91
Anexo 1	92
Referencias	93

Resumen

Todo traductor debe contar con las herramientas necesarias que le servirán para trasladar el mensaje de un texto, una de ellas es la que aquí se aborda para la creación del corpus como recurso lexicográfico en la traducción de textos literarios de la novela como género narrativo, llevado a cabo mediante cinco pasos.

El primer paso de creación del corpus es la comprensión del texto original. Es muy importante que el traductor conozca el texto en su totalidad ya que se deberá transmitir el mismo mensaje que el autor del texto escribió, causando así los mismos efectos.

El segundo paso de creación del corpus es la identificación de los términos desconocidos, es decir, los términos que impiden la comprensión total del texto a traducir.

El tercer paso es la localización de los términos cuya definición se desconoce. En esta investigación se aconseja la utilización del programa BootCat, debido a que tiene como finalidad la creación de corpus.

El cuarto paso es el almacenamiento de datos, el cual consiste en la construcción del corpus, es decir, la selección de las páginas web y la extracción de su contenido.

El quinto paso es la finalización del corpus, que consiste en la verificación de los datos almacenados y el acceso al corpus, realizando las consultas de los términos que se desconocen.

PALABRAS CLAVE: creación, recurso lexicográfico, textos literarios, corpus, BootCat, TextStat.

Abstract

All translators must have the necessary resources that are useful to translate the message of a text. One of those resources is here presented showing the creation of a corpus carried out in five steps, providing a lexicographic resource for the translation of literary texts approaching novels as a narrative genre.

The first step in the corpus creation is the understanding of the original text. It is very important that the translator knows the text in its entirety since it must convey the same message that the author of the text wrote, thus causing the same effects.

The second step in the corpus creation is the identification of unknown terms, that is to say, those terms that prevent the full understanding of the text to be translated.

The third step is the localization of terms whose definition is unknown. For this investigation the BootCat program is recommended, since it aims to create corpus.

The fourth step is data storage, which consists of the corpus construction, this means, the selection of web pages and the extraction of their content.

The fifth step is the corpus finalization, it involves verifying the stored data and accessing to the corpus, making the necessary research for the unknown terms.

KEY WORDS: creation, lexicographic resource, literary texts, corpus, BootCat, TextStat.

Introducción

Existen ocasiones en las que el traductor encuentra ciertos obstáculos para realizar la traducción de un texto literario. Por ejemplo: la traducción de figuras literarias que el autor del texto utiliza para obtener la atención del lector, no encontrar el término adecuado para la transmisión de la intención del autor, y así causar los mismos efectos en el texto meta que se obtuvieron en el texto original. Es por ello que se llevó a cabo la investigación sobre la creación de corpus como recurso lexicográfico en la traducción de textos literarios de la novela como género narrativo.

En el primer capítulo se presenta la definición y clasificación de los recursos lexicográficos que el traductor puede utilizar para elaborar la traducción de un texto literario. En el segundo capítulo se proporcionan aspectos sobre la traducción literaria, es decir, su definición, las características generales y lingüísticas que poseen los textos literarios y las competencias que se requieren para traducir este tipo de textos.

En el tercer capítulo se brindan técnicas, principios y leyes de traducción enfocadas a los textos literarios, proporcionando la definición de cada una de las herramientas que servirán para la traducción de estos textos.

En el cuarto capítulo se muestra la creación del corpus como un recurso lexicográfico. Esta se lleva a cabo en cinco pasos hasta lograr la creación del corpus para la traducción de la novela como género narrativo.

Y finalmente, en el quinto capítulo se demuestra la aplicación del corpus creado como recurso lexicográfico aplicado en tres fragmentos de Miguel Ángel Asturias, siendo estos: El Espejo de Lida Sal, Hombres de Maíz y El Señor Presidente. Para ello, se utilizó otro recurso de análisis de texto, el cual es un programa llamado: TextStat, el cual muestra el corpus y permite su acceso a través de concordancias, facilitando la comprensión del texto presentado en el corpus.

Objetivos

1. Objetivo general

- Crear un corpus como recurso lexicográfico en la traducción de textos literarios de la novela como género narrativo.

2. Objetivos específicos

- Mencionar los recursos lexicográficos aplicables en la traducción literaria.
- Describir el ámbito de la traducción literaria.
- Mostrar técnicas de traducción para traducir textos literarios.
- Explicar el proceso de creación de un corpus.
- Aplicar el corpus como recurso lexicográfico en la traducción de textos literarios de la novela como género narrativo.

Justificación

Debido al nivel de dificultad que se encuentra en los textos literarios y los obstáculos que un traductor puede tener para realizar la traducción de estos textos por las frases idiomáticas y la transmisión de la cultura del texto original, es importante mostrar la creación y la aplicación de los corpus literarios como recurso lexicográfico en la traducción de textos literarios de la novela como género narrativo, debido a que brinda una recopilación de datos que le servirán como ejemplo para encontrar los términos equivalentes más cercanos de la lengua meta, así como la investigación de fuentes bibliográficas.

Además, un traductor debe contar con los recursos indicados para obtener herramientas terminológicas que le permitirán transmitir los mismos efectos que el texto original causó. Es por ello que se desea brindar y mostrar la creación de un corpus por medio del programa BootCat y de Online-convert.com, los cuales se especializan en rastrear y recuperar datos web.

Estas herramientas serán utilizadas para la creación del corpus que servirá como recurso lexicográfico para traducir tres fragmentos de textos literarios de género narrativo. Asimismo se busca aportar técnicas y otros recursos de traducción de textos literarios a los estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Metodología

En esta investigación se utilizó el método de investigación aplicada, el cual se caracteriza por la búsqueda de la utilización de conocimientos adquiridos. Este método fue empleado, pues se muestra la aplicación y la utilización de un corpus como recurso lexicográfico en la traducción de textos literarios de la novela como género narrativo.

Además, este método de investigación requiere de un marco teórico que provea datos para su posterior aplicación. Por lo que, se utilizó el método de investigación documental, ya que la investigación se apoya en fuentes bibliográficas, tales como: libros, revistas, artículos, folletos, manuales, entre otros que sirvieron como referencia, para que la información recopilada pueda ser adaptada y utilizada durante la creación de un corpus para la traducción de dichos textos. Así, se toman como referencias bibliográficas a autores como: Hernández H., Fialová I., Siran H., Gallardo, Andrea P., Ubach A., Gallego J., entre otros.

De igual forma, se utilizó la metodología descriptiva, pues se realizó la descripción del proceso de creación de corpus para que pueda servir como recurso lexicográfico en la traducción de textos literarios.

Capítulo I

1. Recursos Lexicográficos

En este capítulo se proporciona la definición de lo que es un recurso lexicográfico y se mencionan los recursos lexicográficos que se pueden utilizar en la traducción de textos literarios.

1.1 Definición de recurso

Según la Real Academia Española (RAE) (2014, s.p.), un recurso es un “medio de cualquier clase que, en caso de necesidad, sirve para conseguir lo que se pretende”. De acuerdo con esta definición se puede decir que un recurso es toda herramienta o elemento que sirve para la obtención de un objetivo predeterminado. En otras palabras, se debe establecer la necesidad que se desea suplir para que así se determine qué herramienta o elemento utilizar, es decir, se selecciona el recurso que se considera efectivo para solventar dicha necesidad.

Un recurso es utilizado para ejecutar un objetivo previamente establecido y se emplea para obtener un beneficio, o bien, el cumplimiento del objetivo. De igual forma, un recurso puede asistir al traductor a completar ciertos aspectos en los cuales se requiera de una herramienta para la finalización de dicho objetivo, en el caso de traducción, el objetivo es traducir a la lengua meta un texto. Por lo tanto, un recurso es una herramienta que asiste al traductor para llevar a cabo la traducción de un texto.

1.2 Definición de lexicográfico

Hernández H. (1989, p. 8) propone la siguiente definición de lexicografía: “es la disciplina de la lingüística aplicada que se encarga de los problemas teóricos y prácticos que plantea la elaboración de diccionarios”. Mientras que la RAE (2014, s.p.), la define como la “técnica de componer léxicos o diccionarios”.

Entonces, la lexicografía es la disciplina que se encarga de la elaboración de diccionarios, pero también, es aquella que estudia la tipología, los aspectos

relacionados a la estructura de un diccionario, los métodos o formas de compilación, entre otros. La palabra lexicográfico es un adjetivo y se relaciona con esta disciplina. De acuerdo a las definiciones presentadas anteriormente, se puede decir que el término —lexicográfico— es todo lo perteneciente a la recopilación de terminología que forme diccionarios, glosarios, léxicos, enciclopedias, entre otros, los cuales un traductor puede utilizar para la consulta de términos específicos y así determinar el término equivalente en la lengua meta para que, de esta forma, pueda transmitir el mensaje.

1.3 Definición de recurso lexicográfico

Conforme a las definiciones brindadas anteriormente y conociendo el significado de las palabras: recurso y lexicográfico, se deduce que un recurso lexicográfico es una herramienta de consulta, siendo esta, todos los diccionarios, léxicos, vocabularios, o recopilación de terminología que asisten al traductor, ya sea para definir un término, o bien, para encontrar el equivalente más cercano del término en la lengua meta.

Un recurso lexicográfico puede ser utilizado cuando el traductor deba realizar una breve investigación sobre un término que desconoce, su traducción, ejemplificación, o para que el traductor determine cuál es el equivalente más cercano del término en la lengua meta. Además, es el conjunto de terminología previamente recopilada por instituciones dedicadas a la creación de los mismos, o pueden ser creados directamente por el traductor que requiera realizar una base de datos terminológica, es decir, crear recursos lexicográficos de consulta sobre un tópico determinado.

Estos recursos pueden obtenerse gracias a los distintos medios que permite la tecnología y el avance del tiempo, si bien pueden obtenerse de forma física, también pueden ser obtenidos de forma electrónica, siguiendo las necesidades del traductor.

1.4 Recursos lexicográficos aplicables a los textos literarios

Fialová I. (2014, p. 14) propone los siguientes tipos de recursos lexicográficos: diccionario, enciclopedia, glosario, vocabulario, diccionario enciclopédico, léxico, índice, tesoro y concordancia. A continuación, se brinda la definición de cada uno de estos recursos lexicográficos, así como un ejemplo de los recursos que un traductor puede utilizar al traducir un texto literario, los cuales están clasificados según el idioma de consulta, es decir, español e inglés y fueron sugeridos de acuerdo al criterio de la investigadora por su contenido y rápido acceso.

1.4.1 Diccionarios

La RAE (2014, s.p.) define un diccionario como “repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación”. Según esta definición, un diccionario ayuda al traductor a definir, explicar o localizar la equivalencia más cercana de un término en la lengua meta. De igual forma, puede ser útil al desconocer el uso o significado de un término, ya sea en la lengua origen como en la lengua meta.

En los siguientes incisos se muestran diccionarios en línea que un traductor puede utilizar al traducir textos literarios. Dichos diccionarios fueron seleccionados con el fin de ejemplificar este tipo de recurso.

a) Diccionarios en español

Los diccionarios en español que se sugieren para realizar la consulta de un término específico y que pueden ser encontrados en línea son los siguientes:

- **Diccionario literario**

Este diccionario define una lista de términos en español que se utilizan en el campo literario, presenta más de 500 términos y forma parte de la Biblioteca Virtual de Literatura, elaborado el 2007 en España por Leopoldo de Trazegnies Granda, quien es un poeta, novelista e historiador. Puede ser utilizado para definir términos que el

traductor desconozca y que requiera conocer el significado del mismo para poder transmitir el mensaje a la lengua meta de una forma fiel y con el equivalente más cercano. Este diccionario está disponible en: <http://www.trazegnies.arrakis.es/>.

- **Diccionario de la Lengua Española (DLE):**

Según la RAE (2014, s.p.) este diccionario es “la vigesimotercera edición, publicada en octubre de 2014 como colofón de las conmemoraciones del tricentenario de la Academia, es fruto de la colaboración de las veintidós corporaciones integradas en la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)”. No brinda definiciones de un ámbito de estudio específico, sino que presenta variedad en la terminología que el traductor puede utilizar; además de obtenerse de forma física y electrónica, puede obtenerse en dispositivos móviles por medio de aplicaciones. Disponible en la página web: <http://dle.rae.es/>.

- **Diccionario Semántico Vulgar**

El diccionario presenta definiciones de modismos guatemaltecos, además de frases, adivinanzas, refranes, chistes, anécdotas, entre otros; fue elaborado por Édgar Madrid, comenzado desde 1997 y publicado en el 2010. El traductor de textos literarios puede utilizar este diccionario enfocado en la cultura guatemalteca para definir términos de uso común que ayudan a comprender de mejor manera el habla guatemalteca para que posteriormente pueda transmitir el mensaje, además de la intención del autor. Este diccionario está disponible en formato pdf y puede ser encontrado en la página web: http://www.radioverdad.org/system/files/DICCIONARIO_SEMANTICO_.pdf.

b) Diccionarios en inglés-español

A continuación, se sugieren los siguientes diccionarios en inglés que permiten obtener la definición de un término por su amplio rango terminológico, además pueden ubicarse fácilmente en línea:

- **Diccionario *Merriam-Webster***

Es un diccionario con contenido actualizado presentado en inglés y español, muestra definiciones de términos en cualquier ámbito y de uso cotidiano, aportando su traducción o equivalencia en inglés y ejemplificando su uso. Así mismo, este diccionario puede encontrarse únicamente en inglés, brindando definiciones en ese idioma. El traductor puede utilizar este diccionario cuando no comprenda un término específico y requiera un ejemplo de su utilización, así mismo, puede contar con la traducción del término, lo cual facilitará su comprensión. Puede consultarse en: <http://www.merriam-webster.com/>.

- **Diccionario *Collins***

Publicado por la editorial HarperCollins, es un diccionario gratuito en línea que además posee versiones impresas, su primera edición fue publicada en 1979 y actualmente su más reciente versión es la 12ª edición publicada en el 2014. Este diccionario presenta más de 140,000 traducciones de inglés y español, brinda la definición del término, así como su traducción y ejemplo del uso del mismo. Así mismo, puede encontrarse en otros idiomas como francés, alemán, italiano, portugués, entre otros. La versión en inglés cuenta con más de 722,000 términos y frases, por lo cual, es un diccionario útil por abarcar distintos idiomas y presentar ejemplos sobre el uso del término. La página web de consulta es: www.collinsdictionary.com.

1.4.2 Enciclopedias

La RAE (2014, s.p.) define a una enciclopedia como una “obra en que se recogen informaciones correspondientes a muy diversos campos del saber y de las actividades humanas”. Una enciclopedia abarca distintos temas sobre diferentes especialidades, es por ello que para el traductor es una fuente de información que puede ampliar la investigación del término para comprenderlo y así transmitirlo en la lengua meta, realizando una traducción fiel al original, es decir, la copia del texto origen en la lengua meta.

En los siguientes incisos, se muestran enciclopedias en línea que pueden ser de utilidad al traducir textos literarios. Las enciclopedias fueron seleccionadas con el fin de ejemplificar las mismas. Además, están clasificadas según los idiomas de consulta, es decir, inglés y español.

a) Enciclopedias en inglés

Los ejemplos de enciclopedias sugeridas que pueden consultarse en línea son las siguientes:

- **Enciclopedia británica**

Esta enciclopedia es conocida en inglés como: *Encyclopedia Britannica*. Es una enciclopedia que contiene información de distintos campos de estudio como: música, arte, matemática, física, literatura, entre otros. Está escrita en distintos idiomas y se dirige a países como: Australia, Brasil, China, India, Japón, Latinoamérica y el Reino Unido. Para su contenido, han contribuido diferentes autores que se han especializado y son expertos en una ciencia determinada, por ejemplo: Bill Clinton y Jimmy Carter, expresidentes de Estados Unidos; Sean Wilentz, historiador en la Universidad de Columbia; Steven Chu, exsecretario de energía en EE.UU. a quien se le otorgó el premio Nobel de física, entre otros. La página web puede ser visitada en: <http://corporate.britannica.com>.

- **Encyclopedia.com**

Esta enciclopedia provee referencias de la Universidad de Oxford, Estados Unidos y la Enciclopedia de Columbia, la cual puede encontrarse en versión física. Presenta su información con imágenes, videos, resúmenes, periódicos y artículos de revistas de todo el mundo, es por ello que esta enciclopedia puede ser una útil herramienta para el traductor, pues facilitará la comprensión del texto origen. Para localizar la información que se desea consultar se pueden ingresar palabras claves en el buscador de la enciclopedia, o bien, seleccionar la letra con la cual comienza el término o la palabra clave. Esta enciclopedia está disponible en: <http://www.encyclopedia.com/>.

b) Enciclopedias en español

Los ejemplos sugeridos de enciclopedias en línea que pueden ser útiles para el traductor de textos literarios son las siguientes:

- **Enciclopedia EcuRed**

Es una enciclopedia en línea, no cuenta con una versión física, pero existe una versión electrónica que permite ser descargada para la comodidad del usuario; así mismo, cuenta con una versión para dispositivos móviles. Presenta información de historia, biografías de autores, información científica, entre otras. Está dirigida por miembros del Joven Club de Computación y Electrónica, el cual es una entidad del Ministerio de Informática y Comunicaciones de Cuba. La enciclopedia está disponible en: www.ecured.cu.

- **Gran Enciclopedia Planeta**

Esta enciclopedia cuenta con versiones físicas de 20 volúmenes y su página web es actualizada semanalmente. Fue desarrollada en Europa desde el 2004, además está avalada por 14 universidades e instituciones culturales de Europa y América. Presenta su información brindando distintas opciones de artículos que completan la investigación que se está realizando sobre un tema o término determinado. Para tener acceso a la información de la enciclopedia se debe crear un usuario, así como instalar un programa de acceso, el cual permitirá ingresar a la enciclopedia y ver el contenido de la misma. La enciclopedia está disponible en: <http://www.planetasaber.com>.

1.4.3 Glosarios

La RAE (2014, s.p.) define a un glosario como “catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, de una misma obra, etc., definidas o comentadas”. En un glosario se encuentran términos que no poseen un uso común o con los cuales no se está familiarizado, estos presentan el término y la definición del mismo.

Un glosario puede ser utilizado al momento de no comprender un término determinado y cuando se requiere una mejor comprensión del mismo, no son extensos, por lo que facilita su acceso y disponibilidad. Este también se encuentra previamente elaborado, o bien, el traductor desarrolla su propio glosario de acuerdo a los textos que suele traducir. Algunos ejemplos de un glosario en español e inglés son los siguientes:

a) Glosarios en español

Los glosarios en español que se sugieren para ser utilizados al traducir textos literarios son los siguientes:

- **Glosario de literatura: profesor en línea**

Este glosario puede encontrarse en la página web conocida como: Profesor en Línea, <http://www.profesorenlinea.cl>. Contiene un listado de términos en español de literatura con su definición, es un glosario especializado y no muy extenso, por lo que específicamente contiene terminología literaria. Como se ha descrito anteriormente, permite aclarar un término y comprenderlo de mejor manera, para que así pueda transmitir la intención del autor en el idioma meta y causar los mismos efectos que causó el texto original en el texto meta.

- **Expresiones idiomáticas**

Este glosario es un libro llamado: *Spanish Idioms with their English Equivalents* (Modismos en español con sus equivalentes en inglés). Presenta alrededor de 10,000 expresiones idiomáticas con su traducción o equivalente en inglés. Fue creado por Sarah Cary Becker y Federico Mora. Muchas veces debido a que los autores de textos literarios buscan transmitir sus emociones, suelen utilizar frases o expresiones idiomáticas que probablemente el traductor desconozca o no comprenda en su totalidad, y, por lo tanto, sea incapaz de transmitir la intención del autor a la lengua meta. Es por ello que este glosario es de utilidad al momento de encontrar una frase desconocida por el traductor y le sea más fácil encontrar el equivalente adecuado en la lengua meta.

b) Glosarios en inglés

En los siguientes apartados se muestran glosarios en inglés los cuales se pueden utilizar para la traducción de textos literarios, ya que cuentan con terminología específica en este campo:

- ***Literary Terms***

Este glosario presenta términos y su definición en inglés. Está ordenado alfabéticamente y al localizar un término se debe seleccionar la letra, ya que se encuentran agrupadas dependiendo de la extensión de términos de la letra. Este glosario está disponible en la página web de *W. W. Norton & Company, Inc*: <http://www.wwnorton.com>. De la misma forma que los glosarios presentados anteriormente, este glosario puede complementar la terminología que el traductor desee localizar, al no comprender el significado de un término y necesite investigarlo para su mayor comprensión.

- **Glosario de literatura: Shmoop**

Contiene cerca de 200 términos de literatura, presenta la definición del término y en algunos casos, un ejemplo de su uso. Este glosario puede encontrarse en la página web *Shmoop.com*, es de fácil acceso y uso. Posee un buscador para localizar de forma más rápida el término, así como un listado de temas sobre literatura como: novelas, narraciones, drama, poesía, entre otros. Así mismo, al leer una definición, resalta los términos que se encuentran dentro del glosario y términos relacionados al mismo, las definiciones están escritas de una forma entendible para que el lector pueda comprender el término fácilmente.

- ***A Glossary of Literary Terms***

Fue realizado por M. H. Abrahams, especialmente para estudiantes y catedráticos de literatura. Este glosario presenta términos y sus respectivas definiciones en inglés, sin embargo, más que una definición, contiene una breve explicación sobre el término, lo cual facilita la comprensión del término y su utilización en los textos literarios. Incluye un índice alfabético de los términos que contiene para

facilitar la búsqueda del término y para verificar si el término que el traductor busca se encuentra definido. Este glosario puede encontrarse en formato pdf para su descarga. Está disponible en: www.worldcat.org.

1.4.4 Vocabularios

Según la RAE (2014, s.p.) un vocabulario es un “catálogo o lista de palabras, ordenadas con arreglo a un sistema, y con definiciones o explicaciones sucintas”. Un vocabulario es el conjunto de términos que, según la definición proporcionada por la RAE, presentan una definición, la traducción o explicación del término. El traductor puede utilizar un vocabulario para definir un término y conocer la equivalencia del mismo en la lengua meta. La mayoría de las veces un vocabulario puede contener únicamente el término en la lengua origen y en la lengua meta. A continuación, se muestran ejemplos de vocabularios en inglés y español que un traductor de textos literarios puede utilizar.

a) Vocabularios en inglés

Los ejemplos sugeridos de vocabularios en inglés que pueden ser utilizados al traducir textos literarios son los siguientes:

- **Vocabulario Literario**

Este vocabulario fue creado por Dr. Wheeler como recurso para estudiantes de literatura, especialmente para la universidad *Carson Newman*. La terminología que presenta es particularmente sobre literatura clásica y medieval, la historia del idioma inglés, y narrativas de ciencia ficción. Además, presenta una bibliografía para confirmar los diccionarios u otro material de apoyo para la definición de los términos. Posee los términos y su respectiva definición en inglés, disponible en http://web.cn.edu/kwheeler/lit_terms.html.

- ***Literary Spanish Vocabulary***

Este vocabulario no es muy extenso, presenta alrededor de 75 términos en español con su traducción al inglés y su respectiva definición. Está especialmente

dirigido a las personas que desean aprender español y puede encontrarse en la página web: <http://www.classicspanishbooks.com/learn-spanish-vocabulary.html>. Este vocabulario es útil cuando el traductor cuando necesite consultar un término en inglés y al mismo tiempo obtener la traducción o el equivalente en español.

b) Vocabularios en español

Los ejemplos sugeridos de vocabularios en español son los siguientes, además cuentan con terminología literaria, por lo cual pueden ser un recurso importante para traducir dichos textos:

- **Vocabulario de términos generales de literatura, cine y televisión**

Fue realizado por Sophia A. McClennen, esta autora recopiló alrededor de 100 términos sobre literatura, poesía, drama y movimientos literarios. Este vocabulario presenta el término y su definición en español. Este vocabulario es consultado al desconocer la definición de un término en la lengua meta y comprenderlo de mejor manera. Está disponible en: <http://www.personal.psu.edu/users/s/a/sam50/vocabLIT.htm>.

- **Vocabulario de adjetivos**

La mayoría de las veces los textos literarios presentan descripciones sobre personajes, momentos o situaciones utilizando varios adjetivos a la vez, los cuales pueden ser inventados o existentes. Por este motivo, este vocabulario sería de utilidad para el traductor ya que contiene una lista de 172 adjetivos en español con su traducción o equivalente más cercano al inglés. Este vocabulario está disponible en: <http://aprendeinglessila.com/2013/07/adjetivos-describir-personalidad/>.

1.4.5 Diccionarios enciclopédicos

De acuerdo con Fialová I. (2014, p. 15) un diccionario enciclopédico es “género mixto que trata las palabras tanto desde el punto de vista lingüístico como extralingüístico”. Este recurso lexicográfico es el que además de definir un término, como lo hace un diccionario, también amplía la información del mismo brindando

información extralingüística como: cultura, cronología, historia y otros recursos relacionados al término. Un diccionario enciclopédico puede asistir al traductor cuando requiera definir un término en específico y a la vez, deba ampliar la información de este término para comprender de mejor manera el texto en la lengua origen.

En los siguientes incisos, se muestran diccionarios enciclopédicos en línea que ayudan al traductor al momento de traducir textos literarios. Estos fueron seleccionados con el fin de ejemplificar los diccionarios enciclopédicos que pueden ser utilizados. Además, están clasificados según los idiomas de consulta, es decir, español e inglés.

a) Diccionarios enciclopédicos en español

Los ejemplos sugeridos de diccionarios enciclopédicos en español son los siguientes:

- **Diccionario general de español**

Este diccionario enciclopédico presenta definiciones de distintos campos de estudio, por ejemplo: anatomía, biología, botánica, física, química, literatura, medicina, religión, zoología, entre otros. Para tener acceso a los términos se buscan por letra, por categoría, o bien, en el buscador que ofrece la página web. Con este diccionario enciclopédico además de obtener distintas definiciones de un término presenta, en algunos casos, artículos relacionados con el término, así como otros diccionarios que se consultan en línea. Está disponible en: <http://www.definiciones-de.com/>.

- **SpanishDict**

Es un diccionario enciclopédico que presenta, además de la definición en español del término que se está buscando, traducciones, conjugaciones, ejemplos, entre otras opciones de búsqueda. Este diccionario sería de utilidad para el traductor de textos literarios, debido a que brinda la traducción o equivalente del término y con los recursos anteriormente mencionados, se lograría una mayor comprensión del término buscado. Está disponible en: <http://www.spanishdict.com>.

b) Diccionarios enciclopédicos en inglés

Los ejemplos sugeridos de diccionarios enciclopédicos en inglés que pueden ser utilizados al traducir textos literarios son los siguientes:

- **Diccionario *Word Reference***

Presenta más de 130,000 términos, brinda la definición, traducción y el uso del término mostrando un ejemplo del mismo, así como su traducción; además, en caso no se encontrara la definición de un término, se visita el foro y se pregunta por el término deseado, el cual será respondido por hablantes nativos del idioma, o bien, quienes conozcan su significado. Además, este diccionario contiene sinónimos y antónimos del término que se desea investigar, proporcionando ejemplos de su uso en el habla cotidiana. Este diccionario enciclopédico está disponible en: www.wordreference.com/es.

- ***The free dictionary***

Presenta recursos que pueden asistir al traductor al momento de traducir un texto literario, por ejemplo: terminología de distintos temas, es un diccionario enciclopédico que contiene diferentes definiciones del término buscado, sinónimos, su traducción al inglés, así como un ejemplo en contexto. Recopila información de diversas fuentes, al realizar una búsqueda presenta la fuente de donde se obtuvo la definición del término. Está disponible en: <http://es.thefreedictionary.com/>.

1.4.6 Léxicos

Fialová I. (2014, p. 15) define a un léxico como “conjunto de palabras propias de alguna zona geográfica o de una actividad; o, por otro lado, de una persona, especialmente de un autor”. En otras palabras, un léxico reúne términos específicos de una región, persona, ciencias de estudio, entre otros; un léxico facilita al traductor la recopilación de terminología y la determinación de su uso según el área donde se encuentre, o bien, en el caso de los textos literarios, precisar la forma en la que el autor utilizó la terminología expuesta en el texto.

A continuación, se brindan léxicos que se obtienen en línea. Estos fueron seleccionados con el fin de ejemplificar recursos lexicográficos de este tipo.

a) Léxicos en español

Los léxicos sugeridos en español son los siguientes:

- **Léxico guatemalteco**

Recopila alrededor de 50 términos que son específicamente utilizados dentro de las regiones de Guatemala. Este léxico ayuda al traductor al momento de determinar el equivalente más cercano de la lengua origen o la lengua meta ya que brinda el término y la definición del mismo, según el punto de vista guatemalteco. Se encuentra en el Blog Guatemala, el cual habla sobre temas de Guatemala, ciencia, electrónica, cocina y salud. Está disponible en: <http://www.creatublog.aquiguatemala.com/2007/04/28/lexico-guatemalteco>.

- **Léxico de literatura**

Contiene cerca de 100 términos que se utilizan en el campo de la literatura. Presenta el término, una breve definición del mismo y un ejemplo de su uso o de su significado para que el lector comprenda el término de mejor manera. Debido a que contiene terminología literaria, este léxico facilitará al traductor la comprensión del texto origen para transmitirlo en la lengua meta. Está disponible en: <https://petrusprofesor.wordpress.com/2008/04/17/algunos-elementos-de-analisis-literario/>.

b) Léxicos en inglés

Los léxicos sugeridos en inglés son los siguientes:

- ***Literary lexicon***

Este léxico posee alrededor de 50 términos que son utilizados en el ámbito de la literatura. Está organizado por temas como: elementos literarios, caracterización, dicción, figuras literarias, conflictos y elementos de una historia. Presenta el término

en inglés y una breve definición para comprender dicho término. Este léxico se utiliza cuando se necesite localizar un término que se encuentre dentro de los temas que el léxico proporciona para facilitar la búsqueda. Está disponible en: <http://www.humbleisd.net>.

- ***A literary lexicon***

Proporciona cerca de 75 términos que se utilizan en el campo de literatura. Brinda el término y su respectiva definición, en algunos casos posee un ejemplo del término. De la misma forma que los léxicos proporcionados anteriormente, este léxico asistirá al traductor a mostrar el uso de cada término que se encuentra en el mismo, así como, a definirlo para que sea más fácil comprender un término. Está disponible en: <http://condor.depaul.edu/dsimpson/awtech/lexicon.html>.

1.4.7 Índices

De acuerdo con Fialová I. (2014, p. 15), un índice es una “lista ordenada de nombres de personas, lugares, materias que aparecen en una obra; se suele colocar al final del libro”. Un índice se utiliza como referencia del contenido de un diccionario, libro, diccionario enciclopédico, tesaurus, vocabulario, entre otros; para facilitar la búsqueda del término que el traductor desea consultar.

De igual forma, un índice sirve como un directorio para realizar la búsqueda de un término, diccionarios, artículos u otras recopilaciones de recursos que asistan al traductor a comprender de mejor manera un texto, es por ello que se convierte en un recurso lexicográfico que sería de mayor utilidad, pues contiene una compilación en la cual se obtienen otros recursos o herramientas que el traductor puede utilizar al momento de realizar la traducción de un texto literario.

En los siguientes incisos, se brindan ejemplos de índices que son encontrados en línea, los cuales se seleccionaron para ejemplificar los índices que pueden ser utilizados por el traductor.

a) Índices en español

Los índices sugeridos en español son los siguientes:

- **Recursos de referencia en línea**

Este índice posee un listado de referencias que un traductor puede utilizar como recursos lexicográficos al realizar la traducción de un texto literario. Los recursos que incluye son: diccionarios, enciclopedias, tesauros, anuarios, cronologías sobre: historia, ciencia y tecnología y humanidades; sumarios como: periódicos y revistas electrónicas, entre otros.

Cada una de estas referencias posee direcciones electrónicas que redirigen al recurso que el traductor desee consultar. Debido a que este índice brinda más de 100 recursos lexicográficos diferentes, lo convierte en una importante herramienta de consulta para el traductor. Está disponible en: http://www.hipertexto.info/documentos/rec_refer.htm.

- **Mundolatino cultura**

Este índice está enfocado en literatura latina, en el cual se localizan distintos recursos de traducción. Proporciona alrededor de 50 direcciones electrónicas como: portales de arte y cultura, museos de Chile, México, España; poesía, escritores como: Pablo Neruda, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, entre otros; información en el ámbito de literatura, entre otros. Cada uno de los enlaces que este índice brinda, redirige a las páginas web de acuerdo a los temas que se mencionaron anteriormente. Este índice está disponible en: <http://www.mundolatino.org/cultura/>.

b) Índices en inglés

El índice sugerido en inglés es el siguiente:

- **Galaxy**

En este índice se encuentra información de distintos temas como: la comunidad, la cual incluye información sobre la sociedad y cultura, familia, subculturas, salud,

religión, entre otros; temas sobre humanidades, por ejemplo: arte, literatura, lingüística e idiomas, filosofía, entre otros; así como temas sobre gobierno, medicina, hogar, ingeniería y tecnología, ciencia, religión, comercio y ciencias sociales. Es un recurso en el cual se obtienen otras referencias que el traductor de textos literarios puede utilizar, en especial si la terminología que desea buscar se relaciona con los temas que fueron mencionados. Está disponible en: <http://www.looksmart.com/>.

1.4.8 Tesauros

Fialová I. (2014, p.15) lo define como un “conjunto de todo el léxico de una lengua, diccionario total”. Un tesoro también es conocido como un tesoro, en el cual no se proporcionan las definiciones de un término en específico, sino que busca proporcionar variaciones de dicho término, como: sinónimos o antónimos. Un tesoro asistiría al traductor de textos literarios al necesitar sinónimos o antónimos de un término para que el mensaje de la lengua meta sea claro y natural, es decir, fluido.

En los siguientes incisos, se brindan ejemplos de tesauros para la traducción de textos literarios, los cuales se obtienen en línea.

a) Tesauros en español

Los tesauros sugeridos en español son los siguientes:

- **Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española**

Este es un tesoro lexicográfico que reúne el léxico del idioma español de los siglos XV hasta el XX, contiene alrededor de 70 diccionarios y permite localizar un término en todos los diccionarios que integra a través del buscador que proporciona la página web. Así mismo, contiene obras lexicográficas de Antonio de Nebrija, fray Pedro de Alcalá, Sebastián de Covarrubias, Francisco del Rosal, César Oudin, Esteban Terreros, Ramón Joaquín Domínguez, Vicente Salvá, Elías Zerolo, Aniceto de Pagés, entre otros. (RAE, s.f. s.p.). Está disponible en: <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>.

- **Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico**

Este tesoro posee 19,333 términos y frases que son utilizadas específicamente en Puerto Rico, posee un buscador en el cual se escribe el término o frase que se desee localizar, cuales son los términos que han sido buscados con mayor frecuencia y de igual forma, muestra el ámbito en el cual el término o frase se desenvuelve; por ejemplo: comunicación, evento, agricultura, deportes, entre otros. Este tesoro lexicográfico sería de utilidad para el traductor cuya lengua meta sea el español de Puerto Rico, es decir, donde se utilicen regionalismos de las zonas geográficas del mismo. Para su consulta, está disponible en: <https://tesoro.pr>.

b) Tesoros en inglés

Los tesauros sugeridos en inglés son los siguientes:

- **Thesaurus.com**

Es un tesoro que brinda alrededor de 550,000 sinónimos, estos son localizados por medio del buscador que la página web presenta, o bien, manualmente seleccionando la letra con la cual comienza el término. Así mismo, se permiten filtrar los resultados de acuerdo a la complejidad del término, la cantidad de sílabas del mismo, es decir, términos cortos o largos. Este tesoro asiste al traductor al momento en que se deba optar por un sinónimo del término que se desea traducir para que el texto meta sea natural y el mensaje no sea redundante. Está disponible en: <http://www.thesaurus.com/>.

- ***Collins English Thesaurus***

El Tesoro Collins proporciona cerca de 500,000 términos con su definición y traducción, frases, sinónimos y antónimos. Contiene un buscador para localizar el término que el traductor necesite, así como un abecedario para que el término sea localizado manualmente. Debido a que proporciona las herramientas que fueron mencionadas anteriormente, este tesoro se convierte en un recurso lexicográfico con el cual el traductor obtiene distintas opciones que le facilitarán el proceso de traducción

de un texto literario. Para su consulta, está disponible en: <http://www.collinsdictionary.com/english-thesaurus>.

1.4.9 Concordancias

De acuerdo con Fialová I. (2014, p.15) una concordancia es un “índice de palabras utilizadas en su contexto, en el cual la palabra analizada figura en el centro de una línea rodeada de otras palabras”. Entonces una concordancia es aquella que permite analizar el uso que un autor le da a un término mostrando la utilización del mismo en contexto. El traductor utiliza una concordancia cuando no esté seguro del uso que el autor de un texto literario le haya dado a un término determinado, ya que proporciona ejemplos en distintos textos donde fue utilizado.

A continuación, se proporcionan ejemplos de concordancias que están disponible en línea y fueron seleccionadas con el fin de ilustrar las mismas.

a) Concordancias en español

Las concordancias sugeridas en español son las siguientes:

- **Concordancia del corpus del español del siglo XXI (CORPES)**

Esta concordancia es una herramienta que brinda la RAE sobre el español del siglo XXI, permite visualizar un término en contexto para ejemplificar su uso en una oración. Para localizar un término se ingresa en el buscador y así se mostrarán los ejemplos disponibles sobre ese término. Presenta el año y el país donde el término fue utilizado, seguido de la concordancia y diferentes opciones o criterios que permiten filtrar las mismas, de acuerdo a la forma en la que se decida desplegar la información, por ejemplo: zona lingüística, país, origen, autor, entre otras opciones. Está disponible en: <http://web.frl.es/CORPES/org/publico/pages/consulta/entradaCompleja.view>.

- **Concordancia del corpus de referencia del español actual (CREA)**

Permite localizar un término que se encuentra dentro del corpus de referencia del español actual: CREA. Se debe ingresar el término en el buscador y permite

seleccionar el tipo de texto en el que se desea obtener un ejemplo del uso del término, así como una clasificación de acuerdo al: autor, país, año, tema y título; de igual forma presenta el año de publicación del texto de referencia. Debido a que se sitúa un término según el país en el cual se utiliza, esta concordancia sería de mayor utilidad puesto a que no solo se obtienen términos unívocos, sino que también regionalismos. Esta concordancia está disponible en: <http://corpus.rae.es/creanet.html>.

b) Concordancias en inglés

Las concordancias sugeridas en inglés son las siguientes:

- **Concordancia del corpus *concordance english corpus***

Permite localizar los términos ingresando al buscador y seleccionando el corpus en el cual se desea la concordancia, por ejemplo: ciencias sociales, leyes, comercio, humanidades, entre otros. Al localizar la concordancia, se muestra la fuente del texto y de igual forma, brinda un extracto del mismo para ampliar la ejemplificación del uso que el autor le proporcionó al término buscado. Esta concordancia contiene distintas recopilaciones de textos, es decir, corpus; por lo cual brinda varias opciones de búsqueda dependiendo de la necesidad del traductor. Está disponible en: <http://www.lexutor.ca/conc/eng/>.

- **Concordancia del Corpus *Contemporary American English Corpus (COCA)***

Esta concordancia es del corpus sobre el inglés americano contemporáneo. Para localizar un término se debe ingresar al buscador y escribir el término deseado, así aparecerán las concordancias y los textos de donde fueron obtenidas. Así mismo, permite seleccionar el tipo de texto como: revistas, periódicos, año, tema, entre otras opciones. Esta concordancia se usa cuando el traductor necesite ejemplos en contexto del inglés actual de América, reúne distintos temas que se consultan de acuerdo al ámbito requerido por el traductor, por ejemplo: entretenimiento, salud, niñez, deportes, noticias, historia, educación, religión, filosofía, geografía, humanidades, ciencia, tecnología, entre otros. Está disponible en: <http://corpus.byu.edu/coca/>.

Además de estos recursos lexicográficos que un traductor utiliza como referencia para obtener información e investigar la terminología que está traduciendo, se propone tomar en cuenta los corpus como recurso lexicográfico en la traducción de todo tipo de textos, en este caso, textos literarios de la novela como género narrativo. Es por ello que a continuación se muestra la definición de un corpus, así como ejemplos del mismo.

1.4.10 Corpus

Según la RAE (s.f., s.p.), un corpus es “un conjunto formado por miles de textos (novelas, obras de teatro, guiones de cine, noticias de prensa, ensayos, transcripciones de noticiarios radiofónicos o televisivos, transcripciones de conversaciones, discursos, etc.) y cientos de millones de formas”. Un corpus permite obtener una gran cantidad de información recopilada en un solo medio y facilita el acceso a distintos tipos de textos como los que se mencionaron anteriormente, es por ello que un corpus se convierte en un recurso lexicográfico que está al alcance del traductor por medios electrónicos, siendo una fuente de información terminológica en la que se muestran ejemplos del uso de una lengua. Así mismo, es una fuente de información gramatical, semántica, o de otro tipo.

Un corpus asiste al traductor debido a que se ejemplifica el uso de un término y su frecuencia. Muchas veces los textos literarios de género narrativo son ambiguos, debido a que poseen riqueza en su expresión y en algunos casos un mismo término se utiliza en más de una ocasión con distintos significados. Es por ello que surge la necesidad de emplear un recurso lexicográfico que permita aclarar dicha ambigüedad por medio de ejemplos en contexto en los cuales se muestre el uso que posee un término, logrando ser extraídos de distintos textos a la vez para facilitar su búsqueda.

Los corpus en español sugeridos para la traducción de textos literarios de género narrativo son los siguientes:

a) Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)

Este corpus fue realizado por la RAE, contiene textos como revistas, periódicos, transcripciones de sonidos de la radio o televisión, entre otros. Incluye textos de todos los países de habla hispana desde 1975 hasta 2004. (RAE, s.f. s.p.). Al realizar una consulta se debe ingresar el término en el buscador y se selecciona el medio, es decir: libros, periódicos, revistas, oral y miscelánea. Así mismo, se permite delimitar la búsqueda de acuerdo al país en el cual se utiliza el término, así como el tema del mismo, como: ciencias y tecnología, arte, política, economía, comercio, finanzas, ocio, vida cotidiana, entre otros. Este corpus está disponible en: <http://corpus.rae.es/creanet.html>.

b) Corpus Diacrónico del Español (CORDE)

Fue recopilado por la RAE, presenta textos desde los inicios del español hasta 1974. Según la RAE (s.f. s.p.) este corpus “está diseñado para extraer información con la cual estudiar las palabras y sus significados, así como la gramática y su uso a través del tiempo”. Para localizar un término se ingresa al buscador y se seleccionan filtros de búsqueda, como el medio, la región geográfica y el tema. Los medios que incluye son: libros, periódicos, revistas, oral y miscelánea; los temas que se pueden seleccionar son: lírica, narrativa, teatro, comedia, tragedia, drama, ciencias y tecnología, sociedad, ocio, vida cotidiana, trabajo, entre otros temas. Este corpus está disponible en: <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.

c) Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)

Fue creado por la RAE, está formado por textos de España, América, Filipinas y Guinea Ecuatorial que datan desde 2001 a 2012. (RAE, s.f. s.p.). El término se debe escribir en el buscador y se debe seleccionar la clase del término, por ejemplo: artículo, adjetivo, adverbio, preposición, verbo, conjunción, entre otros. Así como el área geográfica y el tema. Los temas que incluye son: actualidad, ocio, vida, arte, cultura, ciencias sociales, tecnología, novela, salud, relato, teatro, entre otros. Está disponible en: <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>.

d) Centro Virtual Cervantes

Contiene recopilaciones de materiales que ayudan a profesores, estudiantes, traductores o quienes estén interesados en la lengua hispana. Permite el acceso a temas sobre enseñanza, literatura, lengua, artes y ciencia. De igual forma, contiene otras secciones como foros, debates, entre otros. Fue creado por el Instituto Cervantes localizado en España. Para realizar una consulta terminológica se ingresa el término o frase en el buscador y así aparecerán los textos disponibles que contienen dicho término o frase. Está disponible en: <http://cvc.cervantes.es/>.

e) Corpus de Literatura Oral (CLO)

El corpus está compuesto por tres divisiones: romancero, cancionero y narrativa. La división de romancero incluye relatos de ficción, la división de cancionero contiene recopilaciones de canciones populares de España, y por último, la división de narrativa presenta cuentos, leyendas e historias. Así mismo, cuenta con textos sonoros y en algunos casos presenta videos e imágenes. Cada una de las divisiones muestra el título del texto, la localidad, el año, la categoría, entre otras opciones que permiten obtener más información sobre el texto buscado. Este corpus de literatura está disponible en: <http://www.corpusdeliteraturaoral.es/>.

Los corpus en inglés sugeridos para la traducción de textos literarios de género narrativo son los siguientes:

a) *Corpus of Contemporary American English (COCA)*

Este es el corpus del inglés americano contemporáneo, presenta alrededor de 220,225 textos desde 1990 hasta 2015 y está dividido en cinco géneros, los cuales son: oral, ficción, revistas populares, periódicos y revistas académicas. Los textos que presenta el corpus provienen de distintas fuentes como: transcripciones de televisión, radio, historias, cuentos cortos de revistas y periódicos, bibliotecas, entre otros. (COCA, s.f. s.p.). Presenta temas como: educación, historia, geografía, ciencias sociales, leyes, política, humanidades, religión, filosofía, medicina, ciencia, tecnología, entre otros. Está disponible en: <http://corpus.byu.edu/coca/>.

b) *Reverso Context*

Los textos que contiene este corpus fueron tomados de textos ya traducidos, como: diálogos, documentos de organismos internacionales y páginas web multilingües (Reverso Context, s.f. s.p.), lo cual proporciona diversidad en el uso del lenguaje. Permite localizar términos y frases, y al mismo tiempo proporciona las traducciones de las mismas.

Al escribir el término en el buscador, este corpus muestra ejemplos en contexto en los idiomas seleccionados, brindando su traducción. De igual forma, contiene otros idiomas como: árabe, alemán, inglés, francés, hebreo, italiano, neerlandés, polaco, portugués, español y ruso. Aunque este corpus trabaje con traducciones de otros idiomas, se recomienda el uso del mismo para consultar términos en inglés ya que posee una amplia variedad de términos culturales que se utilizan en los textos literarios. Este corpus cuenta con una versión que puede ser descargada como aplicación móvil. El corpus está disponible en: context.reverso.net.

c) *Linguee*

Este corpus compila diversidad de textos y temas en los cuales se muestra el uso del lenguaje, pues presenta ejemplos en contexto del término o frase buscada y brinda su traducción, presenta frases y términos culturales que lo convierten en un recurso esencial para la traducción de textos literarios. Además de esto trabaja con distintos idiomas como: alemán, francés, portugués, italiano, neerlandés, italiano, polaco, griego, checo, entre otros, lo que lo hace un recurso completo. De igual forma cuenta con una versión descargable y puede utilizarse como aplicación móvil.

Al localizar un término o frase muestra una sección denominada: diccionario, en la que se proporcionan las posibles traducciones o equivalentes más cercanos y otra sección llamada: fuentes externas, en la que se muestran los ejemplos en contexto con su traducción y la fuente de donde se obtuvo el texto, permitiendo el acceso al texto completo. Este corpus está disponible en: <http://www.linguee.es/>.

d) *British National Corpus (BNC)*

En este corpus se encuentra una variedad de textos que muestran los ejemplos del uso del lenguaje oral y escrito que representan el inglés británico. El 90% del corpus es la parte escrita, esta incluye extractos de periódicos regionales y nacionales, revistas y periódicos académicos, ensayos, libros, entre otros tipos de textos.

El 10% del corpus pertenece a la parte oral, la cual incluye transcripciones de conversaciones que han sido grabadas por un grupo de voluntarios de distintas edades, regiones y clases sociales, proporcionando una amplia variedad de contextos, así como temas gubernamentales o de negocios que han sido recopilados por distintos medios como la radio y teléfono. (BNC, s.f. s.p.). Para tener acceso a este corpus debe ser descargado, está disponible en: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>.

e) *Corpus of Historical American English (COHA)*

El corpus comprende textos desde el año 1810 hasta 2000. Se pueden localizar términos y frases, los textos que presenta pueden mostrarse como un cuadro o una lista que contenga lo buscado. Posee distintos filtros que permiten seleccionar la forma en la que se desean ver los textos como: año o década, géneros como: ficción, revistas, periódicos, entre otros; así como la frecuencia en su uso. Los textos se muestran como concordancias, lo que permite ejemplificar el uso del término en contexto. Este corpus está disponible en: <http://corpus.byu.edu/coha/>.

A continuación, se muestra un cuadro comparativo para comprender de mejor manera algunos de los recursos lexicográficos que un traductor puede utilizar.

Tabla 1

Cuadro comparativo de recursos lexicográficos

	Utilidad	Estructura	Finalidad
Diccionario	Conocer el significado de un término o su traducción.	Datos únicamente lingüísticos, como: significado, información gramatical, entre otros.	Definir o traducir.
Enciclopedia	Obtener información sobre las ciencias y las actividades humanas.	Datos extralingüísticos como: geografía, historia, origen, entre otros.	Educar o definir un término, lugar o personaje con mayor detalle.
Glosario	Definir términos sobre un mismo tema que no suelen ser de uso común.	Término y significado.	Comentar o definir una lista de términos poco conocidos sobre un tema específico.
Vocabulario	Definir términos sobre un mismo tema que suelen ser de uso común.	Término y significado.	Definir términos que forman parte de un tema cuyo uso es común.
Diccionario Enciclopédico	Definir y ampliar la información mostrando aspectos extralingüísticos para comprender de mejor manera un término.	Datos lingüísticos y extralingüísticos.	Mostrar aspectos lingüísticos y extralingüísticos sobre un término.
Léxico	Recopilar terminología sobre un tema específico y determinar el uso de un término de acuerdo a su área	Termino y en algunas ocasiones significado.	Presentar términos propios de una zona geográfica o campo de estudio.
Índice	Compilar el contenido de una obra para facilitar la búsqueda de un término.	Lista de términos.	Listar personas, lugares o temas de una obra para facilitar su ubicación.

Fuente: Leiva D. 2017.

Capítulo II

2. Traducción Literaria

En este capítulo se brindan aspectos concernientes a la traducción literaria, además de los conocimientos que un traductor debe poseer para realizar la traducción de este tipo de texto.

2.1 Definición de traducción

De acuerdo con Siran H. (s.f. p. 8), se propone que “la traducción es la sustitución del material textual de una lengua por material textual equivalente de otra”. La traducción tiene como objetivo convertir un texto original en un texto meta, cambiando únicamente el idioma por medio de los equivalentes exactos o los más cercanos a la lengua origen, pero conservando el mensaje que el autor desea transmitir; así se obtendrán dos textos en idiomas diferentes, pero con los mismos mensajes y el texto meta será la copia del texto original.

Entonces la traducción es el proceso escrito por el cual un texto cambia su estructura original para obtener como resultado una estructura distinta, es decir, lengua original y lengua meta; siendo la lengua original el idioma en el cual fue escrito un texto y la lengua meta, el idioma en el que se traducirá dicho texto.

2.2 Definición de Literatura

Según Gallardo E. (2009, s.p.), se dice que “la literatura es el arte que emplea la palabra como medio de expresión, la palabra hablada o escrita”. De acuerdo con esta definición, la literatura es el arte que se manifiesta por medio de la expresión, siendo esta oral o escrita. Además, puede abarcar sentimientos, pensamientos, comentarios, o bien, todo aquello que en su expresión posea las formas del lenguaje que se utilizan en los géneros literarios. (Diccionario Definición ABC, s.f. s.p.).

Los géneros literarios son todos los grupos de obras que contienen características similares en cuanto a la forma en la que están escritos. Estos a su vez

presentan divisiones de acuerdo a sus cualidades generales, las cuales son: lírico, dramático y narrativo. (Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo [UAEH], 2014, p.p. 2 y 3). A continuación, se presenta una breve descripción del contenido de cada una de estas divisiones:

a) Género lírico

De acuerdo con UAEH (2014, p. 3) el género lírico es el que “comprende la poesía representada en todos sus estilos”. Un texto literario de género lírico presenta características poéticas en la forma en la que el autor expresa sus sentimientos, pensamientos o ideas. Entre las obras que abarca el género lírico están: los himnos, baladas, canciones, corridos, sonetos, el verso libre y la prosa poética.

b) Género dramático

UAEH (2014, p. 4) dice que “el género dramático incluye todas las obras escritas para ser representadas en un escenario y ante un público, comúnmente en forma dialogada”. En otras palabras, este género comprende todas las obras que presentan como principal característica el diálogo, y suelen representarse ante un público teatral. Entre las obras que engloba el género dramático están: la tragedia, el drama y la comedia.

c) Género narrativo

El género narrativo según UAEH (2014, p. 6) es el que “abarca todas aquellas obras que no utilizan una estructura métrica fija; es decir, están escritas en prosa y cuentan hechos pasados, presentes y futuros”. El género narrativo se caracteriza por la descripción o narración de los sucesos de una historia. Entre las obras que incluye el género narrativo están: fábula, leyenda, mito, epopeya, cuento, ensayo y novela.

Entonces, la literatura es el arte del buen hablar y escribir, y abarca el conjunto de obras que presentan características similares a los géneros literarios en su forma de expresión, siendo estos: la lírica, el drama y la narración.

2.3 Definición de traducción literaria

Se comprende que la traducción es la sustitución de las estructuras de un idioma por las de otro, es decir, el proceso escrito mediante el cual un texto cambia su estructura original para convertirse en otro texto; y que la literatura es el arte de la expresión oral o escrita, es decir, el hablar y escribir bien abarcando las formas similares del uso del lenguaje de los géneros literarios.

Entonces, se puede decir que la traducción literaria es el proceso de trasladar de la lengua original a la lengua meta, un texto literario del género lírico, el género dramático, el género narrativo, o ya sea, un texto que contenga características similares en cuanto al uso del lenguaje de estos géneros, únicamente cambiando las estructuras de las oraciones, pero manteniendo el mensaje y la intensidad del autor.

2.4 Características de un texto literario

Un texto literario es el que utiliza el lenguaje para atraer al lector por medio de la expresión de sentimientos, ideas o pensamientos haciendo uso de las palabras adecuadas y cuidando la forma en la que son plasmadas, es decir, mediante rima, prosa, verso, entre otras formas. (Ubach A., 2004, p. 2). En los siguientes apartados se proporcionan las características generales y lingüísticas de un texto literario:

2.4.1 Características generales

A continuación, se brindan las características generales que reúne un texto literario según “Tema 6: los textos literarios” (s.f. p. 2):

a) Originalidad

“Tema 6: los textos literarios” (s.f. p. 2) dice que “el emisor literario (autor) busca el alejamiento de la lengua común por un afán de originalidad: evitar el automatismo y lo cotidiano de la expresión habitual.” Entonces, el emisor del texto literario procura utilizar términos que capten la atención del receptor evitando expresiones cotidianas y empleando las figuras poéticas posibles, es decir, creatividad, adjetivos calificativos, metáforas, rimas, entre otras. De igual forma, busca que el texto literario posea

cualidades distintas a otros textos de género similar, creando formas nuevas de expresión que no hayan sido escuchadas con anterioridad.

b) Connotación

El texto literario puede ser escrito con el fin de causar impactos diferentes en los receptores del mismo, dando lugar a que sea comprendido de diversas formas. El texto literario podría ser ambiguo, dejando que el lector visualice un significado propio. Esto permite que varios mensajes sean transmitidos a la vez, sin que sean descritos directamente dentro del texto. Entonces, se puede decir que el lenguaje que se utiliza es polisémico.

c) Unilateralidad

De acuerdo con “Tema 6: los textos literarios” (s.f. p. 2) los textos literarios poseen esta característica debido a que “es un proceso comunicativo que se produce de una manera especial, es una comunicación “in absentia”, unilateral, sin posibilidad de réplica ni de reformulación”. En otras palabras, el texto literario es unilateral debido a que el mensaje es entregado a un receptor desconocido, quien no tiene participación activa dentro del texto, únicamente se encarga de recibir el mensaje, el cual no puede ser cambiado o modificado.

d) Inalterabilidad

Según “Tema 6: los textos literarios” (s.f. p. 2), posee esta característica debido a que “es un texto tal como lo concibió el autor.” De acuerdo con esta definición, se convierte en inalterable ya que únicamente al autor se le atribuye la creación del texto literario, esto impide que sea modificado por los receptores y así el mensaje es captado tal y como fue plasmado, siguiendo la forma en la que el autor desea transmitir el mensaje, así como la intensidad del mismo.

e) Subjetividad

Como menciona “Tema 6: los textos literarios” (s.f. p. 3) un texto literario “ofrece una interpretación de la realidad desde el punto de vista del autor.” Conforme a esta

definición, una obra literaria al narrar o describir las situaciones que el texto desenlaza, el autor transmite su punto de vista y los receptores del texto literario se acoplan al mismo, y, por lo tanto, aceptan la perspectiva del autor; reflejando sus opiniones y significados del tema central del texto literario.

2.4.2 Características Lingüísticas

En los siguientes incisos se describen las características lingüísticas aplicables a un texto literario de acuerdo con Gallego J. (s.f. p.p. 1 y 2):

a) Nivel fónico

De acuerdo con la RAE (2014, s.p.) el término fónico es “pertenciente o relativo a la voz o al sonido.” Los textos literarios suelen utilizar juegos de palabras para llamar la atención del lector por medio de figuras literarias fónicas que se caracterizan por la recreación de sonidos, por ejemplo: aliteración, la cual consiste en la repetición de sonidos; onomatopeya, es la que trata de imitar los sonidos; paranomasia, es cuando se utilizan palabras con sonidos similares, entre otras formas.

b) Nivel morfológico

La RAE (2014, s.p.) proporciona la siguiente definición de morfología: “parte de la gramática que estudia la estructura de las palabras y de sus elementos constitutivos.” Según esta definición, el texto literario presenta esta característica ya que en algunas ocasiones su contenido presenta formas de expresión utilizando la creatividad de autor, que alteran la estructura de las palabras creando una nueva forma de expresar las mismas, por ejemplo: en nombres, verbos, adjetivos calificativos, palabras compuestas, combinaciones de palabras ya existentes, entre otras.

c) Nivel sintáctico

Según el diccionario Significados la “sintaxis es la parte de la gramática que estudia la forma en que se combinan y relacionan las palabras para formar secuencias mayores, cláusulas y oraciones y la función que desempeñan dentro de estas.” Entonces, en un texto literario, las estructuras de las oraciones se verían afectadas de

acuerdo a los significados que el autor del texto desee transmitir, o la forma en la cual pretenda desarrollar el mensaje. Por ejemplo, puede hacer uso de la voz pasiva, la manera en la que el sujeto es presentado, utilización de oraciones nominales, es decir, reemplazar la denominación del sujeto por un adjetivo calificativo, entre otras.

d) Nivel léxico-semántico

El texto literario se caracteriza por el uso de significados connotativos y denotativos, es decir, significados reales y los definidos según la perspectiva del autor. Otra característica es la utilización de términos que nombren una forma de expresión indirecta o directa siguiendo la intención del autor al transmitir el mensaje. Así como el uso de antónimos, sinónimos o adjetivos que describan el desenlace del texto literario; el uso de paréntesis, guiones o rayas que interrumpen la estructura de una oración; el registro o nivel del lenguaje empleado, tal como: regionalismos, tecnicismos, extranjerismos, coloquialismos, formas de expresión propias de una persona, entre otras.

e) Nivel retórico

Este nivel se refiere a las figuras retóricas que el autor utiliza dentro del texto. (Gallego J., s.f. p. 2). De acuerdo con el diccionario Definición ABC “las figuras retóricas, también llamadas figuras literarias, representan una manera diferente de utilizar el lenguaje.” Por ejemplo, el uso de metáforas, paradojas, hipérbole, es decir, exageración al expresar una idea, noticia o situación; adjetivos innecesarios para describir objetos, o bien, juegos de palabras que crean armonía en el texto literario.

2.5 Competencias del traductor literario

Kelly D. (2002) expresa que la competencia traductora es la “macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta”. (p.14). Además, todo traductor, incluyendo al traductor literario, debe contar con las subcompetencias que se describen a continuación (p.p 17 y 18):

2.5.1 Subcompetencia comunicativa y textual

Esta subcompetencia es la que incluye los conocimientos prácticos sobre la traducción. Se debe desarrollar la capacidad de interpretar los textos a los que se enfrenta, tanto los de la lengua A, como los de la lengua B, o bien, los textos de los idiomas con los que trabaje, con el fin de extraer el mensaje y ser capaz de reproducir el mismo en la lengua meta.

Es indispensable que el traductor comprenda el texto para que pueda transmitir la intención del autor en su traducción y así realizar una copia fiel y exacta del texto original, siendo una réplica en otro idioma. Entonces, esta subcompetencia se encarga de la comprensión y la expresión del texto original hacia la lengua meta.

2.5.2 Subcompetencia cultural

Comprende los conocimientos culturales de los países de la lengua meta, es decir, costumbres, creencias, valores, entre otros. Es importante que el traductor esté relacionado con las culturas de los idiomas para los cuales traduce, ya que la mayoría de las veces el autor de un texto utiliza terminología adecuada a su país de origen y al momento de traducir dicho texto, el traductor debe adaptarlo para que los receptores de la lengua meta puedan comprenderlo y así lograr que el texto en la lengua meta cause los mismos efectos que causó el texto origen.

2.5.3 Subcompetencia temática

Engloba los conocimientos que el traductor posee sobre los temas con los que trabaja. Es necesario que el traductor conozca a profundidad el tema que va a traducir ya que esto le permitirá el acceso a la comprensión del texto original, para que así pueda transmitir tanto el mensaje como la intención del autor en el texto meta, mientras más conocimiento posea sobre el tema que traduce, más fácil le resultará traducir un texto. De igual forma, la subcompetencia temática incluye el conocimiento teórico que el traductor debe poseer sobre la traductología, es decir, procedimientos, estrategias, técnicas y métodos de traducción para abordar un texto.

2.5.4 Subcompetencia instrumental profesional

Comprende los conocimientos sobre las herramientas que un traductor puede utilizar al momento de realizar la traducción de un texto. Es fundamental que el traductor cuente con recursos fiables que permitirán solventar y gestionar la terminología que desconoce para trasladar el mensaje a la lengua meta con los equivalentes más cercanos a la lengua origen.

Asimismo, debe saber cómo utilizar cada uno de los recursos de forma adecuada para evitar la pérdida de tiempo y de igual forma, aprovechar las herramientas informáticas que ofrece el avance tecnológico, las cuales pueden ser útiles al realizar la traducción de un documento extenso.

2.5.5 Subcompetencia psicofisiológica

De acuerdo con la RAE (2014, s.p.) la psicofisiológica es la “disciplina que estudia las relaciones entre los procesos de los sistemas nervioso, muscular y endocrino y las actividades mentales y el comportamiento”. La subcompetencia psicofisiológica se refiere al área personal del traductor como profesional, así como las habilidades que desarrolla al obtener experiencia en el campo. Involucra actividades como: la memoria, la capacidad de atención, la monitorización de las actividades de traducción para evitar errores, fomentar el desarrollo de los procesos de traducción, desarrollar un nivel de confianza suficiente para lograr un buen desempeño en el área, entre otras.

2.5.6 Subcompetencia interpersonal

Esta subcompetencia comprende las habilidades que un traductor debe desarrollar para relacionarse en los distintos medios que intervienen en el proceso de traducción, por ejemplo, al momento de ser contratado y al establecer relaciones de negocios, al trabajar en equipo con profesionales que laboran en el campo, al entablar conversaciones con el cliente, al solicitar revisión de traducción a expertos en los temas que traduce, en la justificación de las decisiones tomadas sobre la traducción de un término, resolución de conflictos que surjan durante el proceso de traducción,

entre otros aspectos que involucren establecer relaciones interpersonales con otros profesionales.

2.5.7 Subcompetencia estratégica

De acuerdo con Kelly D. (2002, p. 15) esta subcompetencia “comprende todos los procedimientos que se aplican a la organización y realización del trabajo, a la identificación y resolución de problemas y a la autoevaluación y revisión”. La subcompetencia estratégica incluye la capacidad de organizar la forma en la que se realizará la traducción, tomando todos los aspectos del proceso en cuenta, desde el trabajo en equipo hasta el proceso traductológico individual del traductor y la capacidad de evaluar el trabajo de traducción como una forma de autocorrección. De igual manera, incluye definir los posibles problemas que puedan surgir, así como plantear sus respectivas soluciones.

2.6 Proceso de traducción de textos literarios

Un traductor debe seguir una serie de pasos para cumplir con la traducción de un texto, es decir, un proceso de traducción. La definición que propone la Universidad Nacional de Córdoba (2011, p. 19) es la siguiente: “se trata de distintos modelos que buscan caracterizar la estructura y el funcionamiento de las fases operativas que el traductor o el intérprete llevan a cabo al enfrentarse a un texto en lengua fuente (LF) y reformularlo en lengua meta (LM)”. Es decir, un proceso de traducción son todas las fases que un traductor emplea para reformular el texto original y expresarlo en un texto meta.

A continuación, se definirá el proceso de traducción de un texto literario según Caveró M. (s.f. p.p. 446-450):

2.6.1 Comprensión del texto

Para traducir un texto de forma correcta es indispensable comprender en su totalidad el texto original, el traductor debe ser capaz de extraer el significado del mismo, así como la intención del autor al escribirlo. Es por ello que debe poseer la

habilidad de percibir y estar familiarizado con la lingüística tanto de la lengua origen, como la de la lengua meta, debido a que en ambos idiomas existen variaciones en el uso de la lengua, es decir, regionalismos, ambigüedades en el texto, expresiones propias de la región, entre otras.

De igual manera, el traductor debe tener conocimiento sobre los temas que traduce para que le sea posible transmitir con la terminología exacta el mensaje del texto original. Al contar con estas habilidades, el traductor procede a investigar aquello que desconoce y que no le permite acceder por completo al texto, en otras palabras, la terminología o las expresiones que no comprende.

La investigación puede darse a través de la variedad de recursos lexicográficos, tanto virtuales como físicos, así como con la ayuda de la tecnología, o bien, realizar consultas a los expertos en el tema; esto con la finalidad de encontrar los equivalentes exactos o los más cercanos a la lengua original.

Así pues, la primera fase del proceso de traducción de un texto literario es la comprensión del mismo por medio de la lectura, logrando definir el significado del texto para lograr la reexpresión de su contenido en la lengua meta.

2.6.2 Redacción del nuevo texto

Cuando el mensaje del texto original es comprendido, se procede a redactar el texto en el idioma meta de forma equivalente al significado e intención del autor. De acuerdo con la siguiente definición del diccionario Definición.de (2008):

La redacción requiere de coherencia y cohesión textual. Dado que el orden de las palabras dentro de una oración puede modificar la intención del autor, es necesario que el redactor organice en su mente las ideas que desea trasladar al papel o a la computadora. (s.p).

La traducción exige no solo los conocimientos sobre el tema y los idiomas a los que traduce, asimismo se requiere la comprensión de la cultura y habilidades en la redacción del nuevo texto. Así el traductor comenzará a traducir el texto y se deben tomar en cuenta todos los aspectos de cultura y terminología adecuada, es decir, los equivalentes más cercanos al idioma original. De igual forma, se deben seleccionar las estrategias de traducción que servirán como apoyo al momento de encontrar un problema de traducción, ya sea, un término cuya traducción no sea exacta, metáforas, poesía, entre otras.

Asimismo, para resolver los problemas que surjan es importante que el traductor utilice las distintas herramientas que se ofrecen en este campo, por ejemplo: recursos lexicográficos, traducción asistida por computadora, asistencia con expertos en el tema o compañeros de trabajo en el mismo campo. Entonces, esta será la segunda fase del proceso de traducción de textos literarios, en el cual el mensaje se trasladará al idioma meta.

2.6.3 Evaluación del resultado obtenido y de las estrategias utilizadas

En esta fase, se elabora la revisión del texto traducido. Para ello se debe tomar en cuenta tanto el texto en el idioma original como el texto traducido. La evaluación debe ser exhaustiva, debido a que no debe poseer errores traductológicos como: cambiar el sentido del texto, omitir información, distorsionar el mensaje, utilización incorrecta de la terminología, entre otras. La traducción debe ser una copia fiel y exacta, y no un texto o una versión distinta al texto original, es decir, el resultado de la traducción debe ser comparable al texto original y se debe trasladar el mensaje como si el autor del texto lo escribiera en la lengua meta, omitiendo todo lo ajeno al texto original como opiniones o pensamientos del traductor.

De igual manera, la selección adecuada de las estrategias utilizadas para resolver los problemas traductológicos que surjan, debe verse reflejada en el resultado final de la traducción. En esta fase del proceso de traducción de textos literarios se

trata de pulir todos los aspectos que no encajan, o bien, que no hacen invisible al traductor, por ejemplo, terminología ambigua que no aclaran el mensaje del autor, errores gramaticales, entre otros aspectos.

Al realizar la evaluación de la traducción, se realizan los cambios que se consideren pertinentes para modificar el texto meta y así lograr la traducción esperada del mismo, en otras palabras, un texto en un idioma distinto que exprese tanto el mensaje del autor, así como su intención. Y al efectuarse dichos cambios, el traductor sabrá que la traducción está finalizada, lista para ser entregada a los receptores de la misma.

Es importante que el traductor efectúe la traducción desarrollando pasos o fases, con el fin de evitar errores al trasladar un mensaje de un idioma a otro. Así pues, el proceso de traducción de textos literarios que se presentó, abarca la comprensión del texto, la creación de un nuevo texto, la evaluación del resultado obtenido y de las estrategias utilizadas.

Como consecuencia, en el Capítulo III se muestra un listado de las técnicas que pueden utilizarse para traducir textos literarios, siendo herramientas para determinar la forma en la que se deben enfrentar los problemas de traducción que surjan en el texto literario.

Capítulo III

3. Técnicas de traducción para la traducción literaria

En este capítulo se proporciona la definición de técnicas de traducción, así como herramientas para la traducción de textos literarios propuestas por Dolet E., Dryden J. y Tytler A.

3.1 Definición de técnicas de traducción

Gil A. (s.f. p.37) encontró que una técnica de traducción es la “totalidad de procesos de transferencia lingüística que participan en el acto de traducción”. Se entiende por esta definición que las técnicas de traducción son todos los procesos que un traductor utiliza al momento de trasladar un mensaje de un idioma a otro.

En otras palabras, son herramientas que brindan asistencia para que el traspaso del significado de un texto a otro sea el adecuado, es decir, el texto original se convierte en un texto meta cuya única diferencia serán sus receptores.

Las técnicas de traducción son también llamadas procedimientos técnicos de traducción, conocidas como herramientas lingüísticas que facilitan el trabajo de un traductor. Estas además de brindar asistencia durante la traducción de un texto, proveen recursos en el proceso de toma de decisiones, ya que la mayoría de las técnicas proporcionan distintas alternativas para resolver problemas traductológicos dentro del texto. (Gil A., s.f. p. 37).

A continuación, se muestran propuestas para la traducción de un texto literario que todo traductor debe tomar en cuenta al llevar a cabo el traslado del mensaje de un idioma a otro:

3.1.1 Principios de traducción de Étienne Dolet

Este autor fue un impresor, poeta, orador, filólogo, traductor y humanista del siglo XVI (1509-1546), se le conoce por su obra titulada: La manera de traducir bien

de una lengua a otra, en la cual propone cinco principios de traducción, los cuales son: conocer al autor, conocimiento de los idiomas, creatividad, libertad del traductor y armonía. (Universidad de Granada [UGR], s.f. p.p. 123-128).

a) Conocer al autor

De acuerdo con la UGR (s.f. p.p. 125 y 126) conocer al autor es importante ya que “en él está el conocimiento de la materia -técnica, científica, literaria, jurídica-, y sin este conocimiento es difícil conocer el sentido de lo que se pretende traducir”.

Existen ocasiones en las que no es posible determinar el significado de un término tan solo con consultar los distintos recursos de los cuales dispone el traductor, ya sea, un colega, recursos lexicográficos, recursos en línea, entre otros. Debido a que los autores de los textos literarios suelen crear su propio léxico, entonces el autor se convierte en la mejor fuente de información.

Si bien el autor del texto no estuviera disponible porque el texto es muy antiguo, es importante que el traductor este familiarizado con sus obras, así se determinará la forma de su escritura, o la terminología que tiende a utilizar. Asimismo, al conocer otras obras del mismo autor, puede facilitar la comprensión del texto, en especial si el autor habla sobre la misma temática en todas sus obras, o si son continuaciones de las mismas, lo cual ayudaría a que se traduzca con mayor rapidez y agilidad.

b) Conocimiento de los idiomas

La UGR (s.f.), dice que la lengua de partida es esencial para lograr la comprensión total del texto y así crear un nuevo texto en la lengua meta, su opinión es la siguiente:

El sentido del objeto presentado por un autor en un campo específico sólo puede ser entendido y aprehendido de forma profunda a través del instrumento representado por la lengua de partida con el que el traductor desbrozará el camino de la comprensión para su reestructuración en la lengua de traducción

que le servirá de instrumento para la creación de un nuevo producto acabado. (p. 126).

Siguiendo esta definición, el traductor debe poseer habilidades lingüísticas no solo en la lengua A, sino que también en la lengua B. Al contar con el manejo de ambos idiomas, el traductor será capaz de comprender con mayor facilidad el contenido de un texto, así como percibir la intención del autor.

Estas habilidades lingüísticas no solo comprenden el conocimiento amplio del traductor sobre la gramática; además, incluye el conocimiento sobre las culturas de los idiomas con los que trabaja. La comprensión del texto sirve para determinar los puntos exactos que el autor destacó o los mensajes que desea transmitir en su texto.

De igual forma, al conocer la lengua B, será aún más fácil cambiar las estructuras del idioma original y la traducción contará con la naturalidad del idioma meta. Además, al leer el texto original, el traductor podrá realizar la selección de los términos equivalentes más cercanos a los de la lengua A. Esto sería un proceso de decodificación y codificación más fluido, que todo traductor espera obtener, como lo describe la UGR (s.f. p. 126) “es, pues, como cualquier creador, un modelador, un representante cualificado de la lengua”.

c) Creatividad

El traductor debe saber cómo manipular los idiomas con los que trabaja, es decir, cuenta con la libertad de interpretar y reformular el contenido de un texto hacia la lengua B. Asimismo, actúa como transmisor cuya finalidad es utilizar sus amplios conocimientos lingüísticos para expresar todo el contenido de un texto en la lengua meta. (UGR, s.f. p. 127).

Un traductor de textos literarios debe contar con creatividad, puesto a que el autor del texto utiliza su imaginación para crear contenidos originales para atraer al lector. Es por ello que el traductor debe conocer perfectamente la lengua B para

manejarla de la forma adecuada y adaptarla a la creatividad del autor, así el texto meta causará los mismos efectos que causó el texto original.

Cuando se utiliza la creatividad al momento de traducir una figura literaria no necesariamente debe ser una traducción literal, más bien, se pueden utilizar otros términos que no sean los equivalentes a la lengua A, pero con los cuales la intención y el mensaje del autor si sean trasladados al texto meta. (UGR, s.f. p. 127).

d) Libertad del traductor

La UGR (s.f. p. 128) describe que “los límites de la libertad de creación que se sustenta en los conocimientos de las lenguas y no en la libertad de traducir de cualquier modo”. En otras palabras, la libertad del traductor no se basa en la producción de un nuevo texto o contenido del mismo, esta debe darse en la selección de términos que sean equivalentes a la lengua meta, así como en la forma en la que se transmitirá el mensaje.

Tal y como se mencionó en el inciso anterior, el traductor con su vasto conocimiento lingüístico realiza la elección de terminología que transmita el mismo significado cultural de otro término en la lengua original. Al traducir se toman en cuenta tanto los significados equivalentes, como la cultura meta, si bien, el traductor traslada el mensaje al equivalente más cercano sin adaptarlo a la cultura de destino, los receptores del mismo podrían no comprender a profundidad el texto o la intención del autor.

Cabe resaltar que la tarea de un traductor no es simplemente trasladar el mensaje de un texto. Al traducir un texto literario se deben considerar aspectos como: la intención, la cultura, los mensajes que el autor desea transmitir, así como trasladar la creatividad e imaginación que se utilizó en el texto original, así, se causarán los mismos efectos que causó dicho texto.

e) Armonía

De acuerdo con la UGR (s.f. p. 128), la armonía de un texto debe realizarse mediante “un enlace y unión de los términos con tal consonancia que no sólo sea agradable al alma, sino que también los oídos queden completamente fascinados y no se perturben jamás por tal armonía del lenguaje”. Esto quiere decir que la armonía es aquello que resulta placentero y apto para la lectura, el texto meta debe atraer al lector, de tal forma que no percate al traductor.

Al traducir, se debe contar con la naturalidad de la lengua meta. El texto debe ser fluido, sin causar barreras en la lectura del mismo. De igual manera, resultará más fácil la comprensión del mensaje que el autor desea transmitir. Por lo que la traducción debe ser sutil, contar con elocuencia, el traductor debe cuidar su forma de expresión y la recreación del nuevo texto.

f) Principios de traducción de Étienne Dolet en la actualidad

Se presentan estos principios de traducción para demostrar la importancia de la libertad del traductor, o bien su creatividad, al momento de abordar un texto literario. Para ello, es elemental que se conozca tanto al autor del texto, como su forma de escribir ya que se debe trasladar la intención y el mensaje del texto original, causando los mismos efectos que causó en la cultura origen. Esto no significa que el traductor no posea un límite para traducir el texto literario, dando como resultado un texto ajeno al autor del mismo. Por esta razón, los cinco principios de traducción de Étienne Dolet enmarcan los pasos a seguir para que se logre traducir el texto de tal forma que se asemeje a la manera en la que el autor escribe.

La aplicación de estos principios se evidencia por formar parte de técnicas de traducción de los géneros literarios debido a la dificultad que poseen. Kussmaul P. (1995), Nida E. (1998), Barrena S. (2001), Rojo A. (2015), entre otros, son autores que han abordado la traducción como un trabajo creativo, mostrando su importancia en la actividad traductora de hoy.

3.1.2 Técnicas de traducción de John Dryden

De acuerdo con la Enciclopedia Biográfica en Línea (s.f), Dryden J. (1613-1700) fue un poeta, crítico literario y traductor del siglo XVII. Se le atribuyen tres técnicas de traducción: metáfrasis, paráfrasis e imitación. (Sarmiento E. 2012, p. 20 y 21).

a) Metáfrasis

Esta técnica de traducción consiste en la equivalencia del texto original al texto meta traduciendo palabra por palabra, es decir, realizando una traducción literal del mismo. (Diccionario Internacional, 2017. s.p.). Con esta técnica se conservan las estructuras del idioma original, los términos son traducidos según su significado primario.

El resultado final del texto meta omite los aspectos externos del texto original, tales como: sentimientos, terminología propia de una cultura, el mensaje real que el autor del texto desea expresar, entre otros. La metáfrasis es una técnica de traducción útil cuando el traductor no comprende en su totalidad el mensaje del texto original y debe realizar la traducción del texto, puede ser utilizado como primer paso traductológico para que el texto original sea analizado y comprendido, para así expresar el mensaje que el autor desea transmitir en su texto.

Entonces, la metáfrasis es la traducción literal de un término en la lengua origen hacia la lengua meta. El uso de este método resulta favorable cuando el traductor muestra dificultad para entender el texto y desea obtener una mayor comprensión del mismo.

b) Paráfrasis

La paráfrasis consiste en traducir un texto de forma libre, es decir, realizar la traducción utilizando la creatividad y amplio uso de la lengua, de acuerdo al contexto y al tema del cual se está hablando en el texto. Esta técnica radica en el traslado de los términos de la lengua original más cercanos a la lengua meta conforme a lo que el traductor ha comprendido del mensaje del autor. En otras palabras, es explicar el

contenido de una oración de forma fiel al texto, convirtiéndola en la expresión del autor. (Sarmiento E., 2012, p. 20 y 21).

Debido a que un texto de literatura utiliza géneros literarios que lo caracterizan por el uso de poesía, riqueza en el lenguaje, relato de hechos, alteración de la realidad, entre otros aspectos; esta técnica resulta ser una herramienta de traducción eficaz para transmitir el significado real del mensaje que el autor desea compartir, contando con la naturalidad del idioma meta.

Por lo tanto, la paráfrasis es la reexpresión del mensaje hacia la lengua meta, utilizando términos que varían al comparar el resultado del texto meta; cuya comunicación es expresada de forma natural, permitiéndole al lector comprender el mismo mensaje.

c) Imitación

Esta técnica de traducción se basa en la reproducción de los términos equivalentes del texto original hacia el texto meta, reestructurando el contenido del texto tomando como ejemplo el original, pero sin limitarse a su sentido o la traducción de términos. En otras palabras, consiste en tomarlo como base para la emisión de un nuevo texto. (Diccionario Logos, s.f. s.p.)

El texto meta debe parecer una copia del texto original en cuanto al mensaje y contar con la naturalidad del idioma meta, para que el lector no identifique la lectura como ajena a su cultura. Asimismo, el texto meta al ser comparado con el texto original podría variar ya que se deben adaptar los términos culturales, pero se conserva el contenido y el mensaje del autor.

Así, la técnica de imitación consiste en copiar la forma y el estilo de un texto, convirtiéndolo en un texto nuevo para que pueda ser comprendido por los lectores de la cultura meta, causando los mismos efectos que causó el texto original. Estas son las tres técnicas que propone John Dryden para la traducción de textos literarios.

d) Técnicas de traducción de John Dryden en la actualidad

Se muestran estas tres técnicas desarrolladas por John Dryden debido a la dificultad que los textos literarios poseen para lograr ser transmitidos a la lengua meta. Además, se continúan utilizando por presentar estrategias para la solución de problemáticas de traducción, por lo que es importante que el traductor cuente con las habilidades y los conocimientos necesarios para llevar a cabo la traducción de un texto, evadiendo específicamente los obstáculos de la traducción literaria.

Los siguientes autores han abarcado estas técnicas de traducción: Vinay y Darbelnet (1958), Newmark P. (1995), Hurtado A. (2001), Sarmiento E. (2012), entre otros.

3.1.3 Leyes de traducción de Alexander Fraser Tytler

Alexander Fraser Tytler (1747-1813), es conocido por sus trabajos en música, literatura e historia. (Pegenaute L. s.f. p.p. 25 y 26). Se destaca en traducción, por las leyes que propuso para traducir textos, estos son: transcripción, estilo y forma y naturalidad.

a) Transcripción

La traducción debe ser una copia exacta del contenido del texto original, con el fin de obtener dos textos en distintos idiomas, pero con el mismo mensaje. Se entiende por una traducción, como la transmisión de las expresiones del autor y por lo tanto ambos textos deben coincidir en cuando al traslado de significados, ideas u opiniones, sentimientos del autor, cultura, entre otros aspectos que incluye un texto literario.

Para la transmisión de los puntos mencionados anteriormente, implica contar con un amplio conocimiento de los idiomas con los que se trabaja, así como su cultura para desarrollar el mismo mensaje y convertir el texto meta en una transcripción del texto original.

De igual forma es indispensable que el traductor sea un lector hábil y cuente con un alto nivel de comprensión de lectura, ya que únicamente de esta forma el traductor logrará transmitir las ideas del autor, exactamente como se muestran en el texto original.

b) Estilo y forma

La ley de estilo y forma abarca los aspectos que acompañan al texto y que complementan la comunicación entre el autor y el lector. Para ello, el traductor debe interpretar todo el contenido del texto y analizar el estilo de escritura; asimismo al conocer al autor o los textos que ha elaborado previamente podría asistir al traductor a comprender de mejor manera la forma en la que el autor escribe y cuáles son los mensajes que abarca o transmite.

Además, determinar al destinatario, es decir, al público al cual el texto va dirigido facilita la localización de términos que más se adapten a la cultura meta. Es fundamental que el traductor identifique cómo el autor desea transmitir su mensaje, ideas u opiniones; para que se transcriban de la misma manera en el texto meta. Igualmente, se debe comprender su intención y así ajustar las estructuras del idioma meta tomando en cuenta estos aspectos.

c) Naturalidad

La ley de naturalidad consiste en localizar los términos equivalentes que más se acerquen al significado del texto original y adaptar las expresiones propias de la cultura origen hacia la cultura meta, de esta forma el lector se familiariza con el texto y el traductor logra crear la conexión que el autor creó con la cultura origen. El texto meta no debe crear barreras al lector para acercarse al autor y por lo tanto a su mensaje, el traductor debe lograr la transmisión del mensaje de forma natural, tal y como la cultura meta se expresa.

Al crear una forma de comunicación natural, el traductor omite la transmisión de frases o términos extranjeros o ajenos a la cultura meta, evitando barreras en la lectura

del texto. Así, esta ley de traducción propone que al realizar una traducción el traductor cuente con la naturalidad de expresión de un hablante del idioma meta y con la misma fluidez de comunicación.

Entonces, las leyes de traducción propuestas por Alexander Fraser Tytler son: transcripción, estilo y forma y naturalidad, las cuales pueden ser aplicadas en la traducción de textos literarios para lograr transmitir el mensaje que el autor del texto desea compartir.

d) Leyes de traducción de Alexander Fraser Tytler en la actualidad

Hoy en día, estas leyes de traducción son fundamentos esenciales para traducir textos literarios porque plantean principios como la invisibilidad del traductor, copiar la intención y el mensaje del autor, así como su forma de escritura y estilo. El lector del texto traducido no se debe percatar que dicho texto ha sido construido por un traductor, de esta forma se sabrá que el traductor tuvo éxito en el traslado del mensaje. De igual forma, no debe causar barreras u obstáculos en la lectura para que así se logren transmitir a la cultura meta los mismos efectos que causó el texto original a la cultura origen.

Algunos de los autores que desarrollaron estas leyes de traducción son: Newmark P. (1995), Hurtado A. (2001), Labella L. (2002), Jomarrón de la Cerda M. (2012), entre otros autores.

Estas son herramientas de traducción que un traductor puede utilizar para llevar a cabo el traslado del mensaje de un idioma a otro y son un recurso útil después de crear el corpus como recurso lexicográfico en la traducción de la novela como género narrativo, cuyo procedimiento se explica a continuación.

Capítulo IV

4. Creación del corpus como recurso lexicográfico

En este capítulo se presenta el proceso de la creación de un corpus como recurso lexicográfico en la traducción de textos literarios, utilizando un software — BootCat— y una herramienta en línea —Online-convert.com—. Para su elaboración se toma como ejemplo, un extracto del cuento: “El espejo de lida sal”, escrito por Miguel Ángel Asturias.

A continuación, se brinda una breve biografía de Miguel Ángel Asturias para conocer al autor y así profundizar en el tipo de textos que construye:

4.1 Biografía de Miguel Ángel Asturias

Miguel Ángel Asturias (1899-1974) fue un poeta, narrador, escritor, y periodista guatemalteco. Es considerado como uno de los protagonistas de la literatura de Hispanoamérica del siglo XX. En 1966 se le otorgó el Premio Lenin de la Paz, similar al premio nobel de la paz concedido por la Unión Soviética. En 1967 obtuvo el Premio Nobel de Literatura. A Miguel Ángel Asturias se le conoce por sus escritos sobre la cultura maya guatemalteca, la política, las tradiciones de Guatemala, entre otros. (Enciclopedia Biografías y Vidas, s.f. s.p).

Dentro de sus obras más conocidas están: El espejo de Lida Sal (1967), Tres de cuatro soles (1971), El Papa verde (1954), Los ojos de los enterrados (1960), El alhajadito (1961), Mulata de tal (1963), Maladrón (1969), El Señor Presidente (1946), Hombres de maíz (1949), Leyendas de Guatemala (1930), entre otras. (Enciclopedia Biografías y Vidas, s.f. s.p).

Al poseer conocimiento sobre la forma en la que el autor escribe sus textos, se prosigue con la creación de un corpus para realizar la traducción del texto literario. Por este motivo, se realiza una breve descripción de las herramientas tecnológicas que se utilizan para la creación del mismo, siendo estas las siguientes:

a) BootCat

Es un programa que facilita la creación de corpus por medio de la recopilación de páginas web que incluyen la terminología buscada por el traductor, permitiendo el acceso a textos cuyo contenido incluye una base de datos terminológica para aclarar el uso y significado de un término o expresión. Con BootCat, se logra crear un corpus de forma automática, que incorpora todos los vocablos que el traductor desconoce, proporcionando una mayor comprensión en cuanto al texto y a lo que el autor desea transmitir.

Aunque es posible encontrar otros programas para la creación de un corpus, BootCat fue seleccionado debido a que posee una licencia gratis sin ser adquirido a través de compras en la web, además cuenta con una interfaz amigable con el usuario que permite un rápido acceso y elimina la pérdida de tiempo durante el proceso de traducción, características que lo hacen una herramienta digital superior a las que se encuentren en línea.

b) Online-convert.com

Se encarga de convertir archivos multimedia de forma gratuita e inmediata, sin la instalación de un software, permitiendo la descarga del archivo en el formato deseado. Con online-convert.com, se crea un corpus de forma manual permitiendo que el traductor realice la selección de páginas web en las que se localicen los términos que se desconocen. Es una herramienta tecnológica en línea que se utiliza para la extracción del contenido de una página web y lo convierte en texto sin formato, es decir, formato txt. Esta conversión es necesaria para que los resultados puedan ser consultados como concordancia, facilitando la comprensión del contenido del corpus.

Online-convert.com fue seleccionado para la creación del corpus ya que es una herramienta en línea que extrae contenido de páginas web y además las convierte en texto sin formato. Asimismo, es gratuito y no posee un límite en cuanto a su uso. De igual forma posee una interfaz agradable para el usuario y no es necesario que el traductor posea experiencia en recursos en línea, facilitando así su uso.

4.2 Creación del corpus utilizando BootCat

Para crear el corpus utilizando BootCat, se debe llevar a cabo el siguiente proceso: comprensión del texto original, identificación de términos desconocidos, localización de documentos, almacenamiento de datos y finalización del corpus. Los cuales se explican en los siguientes apartados.

4.2.1 Comprensión del texto original

Para que el traductor pueda seleccionar los términos cuya traducción exacta no le es familiar, debe leer detenidamente el texto que traducirá. Es esencial que el traductor comprenda en su totalidad el mensaje que el autor desea transmitir en el texto, la terminología que desconoce puede impedir esta interacción. El traductor debe estar concentrado y debe poseer la habilidad de la lectura, para que así se puedan percatar todos aquellos detalles que el autor del texto no emitió directamente, o bien, desea que el lector lo descubra por sí mismo.

Es importante que dicho mensaje pueda ser percibido por el traductor ya que él será quien lo transmita al idioma meta. Aun cuando el traductor no conoce el significado y la traducción de un término, al comprender el contexto será capaz de encontrar el equivalente más cercano que transmita el verdadero significado del mismo de acuerdo a la intención del autor. Es por ello que el traductor debe ser un lector hábil para que pueda determinar el mensaje que se desea comunicar al lector.

Al realizar este proceso se debe establecer la manera en la que el autor comparte su mensaje, ya que el traductor debe copiar y trasladar los pensamientos del autor. De igual forma, se determina el uso del lenguaje y se identifican las expresiones de cultura del autor, para que del mismo modo sea trasladado al idioma meta. Es importante que se conozca tanto la cultura origen como la cultura meta, debido a que el texto meta debe causar los mismos efectos que causó el texto original.

Para ejemplificar el primer paso para la creación del corpus utilizando BootCat, en el siguiente inciso se describe el cuento de Miguel Ángel Asturias. Este texto fue

elegido por poseer una variedad de términos guatemaltecos que expresan una acción que no podría ser comprendida por otra cultura, además de narrar una cautivadora historia de una joven cuyos intereses la llevaron a la muerte. Al leer —El Espejo de Lida Sal— se comprende lo siguiente:

a) El Espejo de Lida Sal

El Espejo de Lida Sal es un cuento escrito en 1967 por Miguel Ángel Asturias. Relata la historia de Lida Sal, una joven mulata de 19 años cuyo trabajo era lavar platos en un comedor y estaba enamorada de un joven quien no le correspondía con los mismos sentimientos. En aquel lugar se iba a celebrar la fiesta de la Virgen del Carmen y se necesitaban trajes para los que iban a participar en dicha celebración. Un día, ella le pide consejo a un hombre ciego que llegó al comedor donde ella trabajaba y le pidió que llevara un traje para el joven.

El consejo fue: dormir con el traje para que depositara en él su magia y así cuando el joven portara el traje, él la buscaría; pero debía verse de cuerpo entero en un espejo utilizando el traje. Pero, como Lida Sal era de escasos recursos no tenía un espejo y pensó en ir al lago y ver su reflejo en él. Y fue así como ella llegó a ver su silueta, desafortunadamente ella se ahogó por tratar que su cuerpo entero se viera reflejado y desde entonces el lago es llamado: el espejo de Lida Sal. El extracto del texto original que servirá para la elaboración del corpus es el siguiente:

—¡Sabandija maldita!., —vino a tirarla del pelo la dueña de la comidería—. ¡No te da vergüenza, con todo el trasterío sin lavar! Hace días que andas pululando como loca y no te anda la mano. La mulata se dejó tirar la greña y pellizcar los brazos sin contestar. Un momento después, como por ensalmo, amainó el regaño. Pero era peor. Porque al palabrerío insultante siguieron jaculatorias y adoctrinamientos. —Ya viene la fiesta y la señorita ni siquiera me ha pedido para hacerse una mudada nueva. De lo que te tengo debías comprar un vestido, unos zapatos, unas medias. No es cuento de presentarte en la iglesia y en la procesión como una pobre chaparrastrosa.

Da vergüenza, qué van a decir de mí que soy tu patrona, lo menos que te tengo con hambre o que me quedo con tus mesadas”. (Asturias M. 1967. p. 72).

4.2.2 Identificación de términos desconocidos

La identificación de términos desconocidos para el traductor será el siguiente procedimiento a llevar a cabo. En este proceso se deben elegir los términos que impiden la comprensión total del texto. Para la elección de dichos términos es importante que se seleccionen no solo los que no se conozcan, sino los que no tengan una traducción directa en la lengua meta. Como se mencionaba anteriormente, es esencial que cada uno de los términos que el autor utilizó en su texto sean comprendidos, ya que esa misma esencia deberá ser transmitida en el texto meta.

Este proceso se elabora mientras se realiza la lectura del texto origen, así se eliminará la pérdida de tiempo durante el proceso de traducción. De preferencia, el traductor debe llevar un listado de los términos; si cuenta con una copia del texto, se pueden subrayar dentro del texto, o bien, ingresarlos directamente en el programa BootCat.

Así, se procede a seleccionar los términos que se desconocen y que crean barrera para entender el texto, en el siguiente extracto se subrayan y se resaltan con negrita dichas palabras:

—¡Sabandija maldita!., —vino a **tirlarla del pelo** la dueña de la comidería—. ¡No te da vergüenza, con todo el trasterío sin lavar! Hace días que andas **pululando** como loca y no te anda la mano. La mulata se dejó tirar la **greña** y **pellizcar** los brazos sin contestar. Un momento después, **como por ensalmo**, **amainó** el regaño. Pero era peor. Porque al **palabrerío** insultante siguieron **jaculatorias** y adoctrinamientos. —Ya viene la fiesta y la señorita ni siquiera me ha pedido para hacerse una mudada nueva. De lo que te tengo debías comprar un vestido, unos zapatos, unas medias. No es cuento de presentarte en la iglesia y en la procesión como una pobre **chaparrastrosa**.

Da vergüenza, qué van a decir de mí que soy tu **patrona**, lo menos que te tengo con hambre o que me quedo con tus mesadas”. (Asturias M. 1967. p. 72).

Para ingresar los términos a BootCat, es importante que no se omitan los signos de puntuación, ya que este programa comenzará a localizar el término tal y como fue escrito el término. Además, de acuerdo al criterio del traductor, los términos pueden anotarse en singular para que se localice una variedad más amplia del mismo y no se vea limitado a una sola opción que sea encontrada en los textos en línea.

Al terminar la selección de los términos que el corpus incluirá, se debe continuar con el proceso de creación en BootCat. Para ello, el interfaz del programa pregunta por la elección de la opción que más se acople a las necesidades del autor del corpus, estas son las siguientes: modo simple (*simple mode*), personalizar valores (*custom tuples*), personalizar URLs (*custom URLs*) y archivos locales (*local files*). Cada una de estas opciones se eligen de acuerdo a la experiencia del traductor al utilizar este programa. A continuación, se explican estas opciones.

a) Modo Simple

Este es el método regular que se utiliza para llevar a cabo el procedimiento completo para la creación del corpus. Esto incluye nombrar y seleccionar el idioma del corpus hasta su finalización. Este es el modo recomendado para trabajar y esto se debe a que se realiza un mejor manejo de las opciones de personalización que satisfacen las necesidades del traductor.

b) Personalizar Valores

Con esta opción únicamente se comienza seleccionando los términos que serán incluidos y se continúa el proceso hasta completar el corpus, esto significa crear el corpus iniciando por el paso dos: identificación de términos desconocidos —ver página 58—, omitiendo el paso uno dentro de BootCat.

c) Personalizar URLs

Con este método se debe colocar una lista de los sitios web que el traductor considere importantes y que servirán para la localización de los términos que se desconocen. Luego BootCat se encargará de la descarga de los sitios web seleccionados, extrayendo el texto, para que posteriormente pueda ser utilizado en el corpus. Es decir, la creación del corpus se inicia por el paso tres: localización de documentos —ver página 61— y se omite el paso uno y el paso dos dentro del software.

d) Archivos Locales

Con la selección de este método, el traductor ya cuenta con un archivo de las páginas web que forman parte del corpus y que han sido seleccionadas con anterioridad —ver página 62—. Se extrae el texto de dichas páginas web y el traductor continúa el proceso de creación del corpus hasta su finalización. Con esta opción se omite el paso uno, dos y tres, BootCat se encarga de la extracción del texto de los documentos que se le proporcionan, formando así el corpus.

Para ejemplificar la elaboración del corpus, se utiliza el primer método: modo simple, ya que de esta forma el traductor puede personalizar las opciones de BootCat sin que se seleccionen automáticamente. Luego de elegir el método que se utiliza para la creación del corpus, se deben colocar los términos desconocidos término por término, o bien, frase por frase. Posteriormente, se indica que la edición de términos está terminada y se continúa con el proceso.

Se procede a generar la secuencia de valores, es decir, una posible combinación de las palabras que servirán para la localización de los términos en las páginas web. Para obtener distintos tipos de resultados al momento de generar dichas secuencias, se puede crear el corpus con las combinaciones que BootCat muestra. Pero, debido a que el corpus es empleado como recurso lexicográfico, entonces se continúa seleccionando término por término y se omiten dichas combinaciones. Para

ello se debe seleccionar en la opción: *Tuple length* (cantidad de valores), el número 1; de esa forma se omitirá la creación de combinaciones de los términos.

El siguiente proceso, previo a iniciar con la elección de sitios web, es copiar y pegar la contraseña del motor de búsqueda, el cual se encargará de localizar las páginas web establecidas por el traductor; BootCat utiliza Bing, es decir, el buscador web de Windows, el cual permite realizar 1000 búsquedas gratuitas por mes durante tres meses, después de este tiempo, se debe realizar un pago de acuerdo a su uso. Para obtener dicha contraseña, se deben seguir una serie de pasos que se encuentran en la guía de ayuda de BootCat.

4.2.3 Localización de documentos

Este es el tercer paso para la creación del corpus. Para ello, se necesita que el traductor determine los sitios web de los cuales se extraerá el texto, o bien, la omisión de alguna página web con contenido no confiable. En este corpus, no se realiza la selección de una URL específica, dejando que BootCat realice la búsqueda en las páginas donde sea localizado el término desconocido y se excluyen las siguientes páginas web: wikipedia.com, wikipedia.org, facebook.com, twitter.com, blogspot.com.

De igual forma, se brinda la opción de evitar páginas cuyo contenido contenga un lenguaje soez, procaz o pornográfico; excluyendo este contenido de forma moderada o estricta. Además, se permite limitar la cantidad de páginas web buscadas que servirán para la creación del corpus debido a que, al no poseer una restricción, el corpus podría almacenar contenido que no es relevante para ser utilizado como un recurso lexicográfico. Luego, se procede a recolectar las páginas web por medio del programa y se continúa con el proceso de creación.

Asimismo, se pueden seleccionar las páginas web que no se desean dentro del corpus, si el traductor considera que BootCat eligió URLs con contenido no fiable. Para la creación de este corpus, no se realiza la eliminación de ningún sitio web ya que se

destacan URLs como: thefreedictionary.com, dictionary.reverso.net, dle.rae.es, definicion.de, entre otros.

4.2.4 Almacenamiento de datos

Posteriormente, se debe construir el corpus con los sitios web previamente seleccionados. Dentro de las opciones avanzadas del software, se permite descartar las páginas web que aparecen en otro idioma que no sea el determinado en el primer paso, así como elegir un rango de número de palabras en un sitio web, esto con el fin de omitir páginas con contenido poco útil. El almacenamiento de datos consiste en la construcción del corpus, pues BootCat procede a extraer el texto de los sitios web.

4.2.5 Finalización del Corpus

El texto se encontrará reunido en una carpeta, esta se guardará en el lugar que el traductor indique con anterioridad; incluye el corpus, los términos que se utilizaron para la creación del mismo, una lista de los sitios web de los que se extrajo el texto; así como los sitios que fueron editados y eliminados por el traductor. Esto permite que el traductor acceda a cada uno de los pasos que se siguieron al crear el corpus. Para indicar que el corpus ha sido terminado se debe seleccionar la opción: terminar (*finish*).

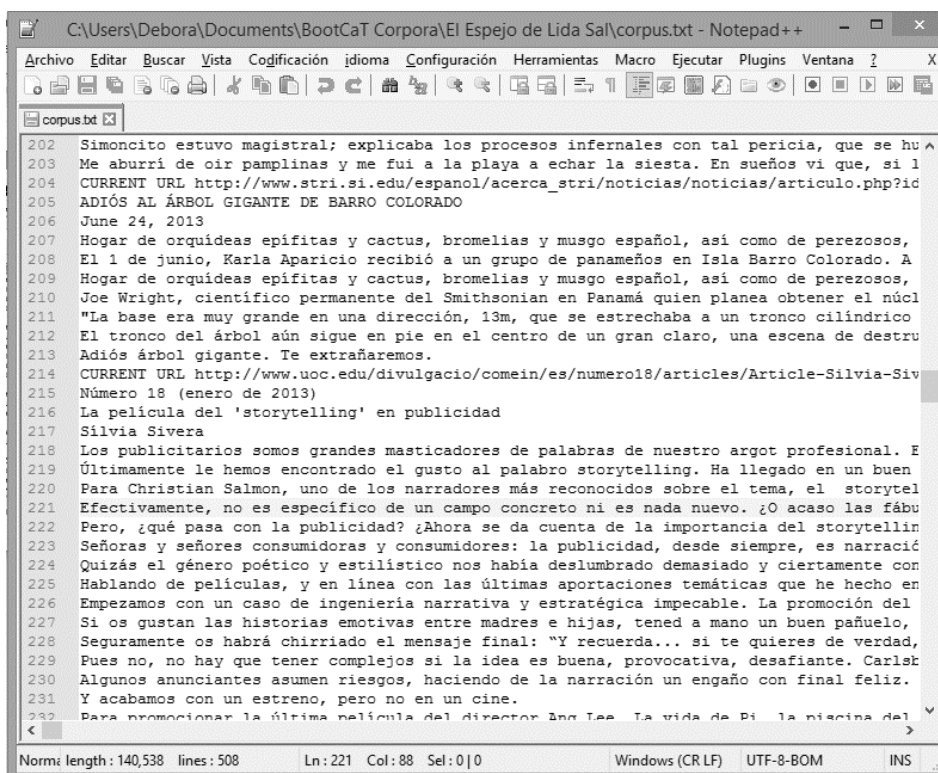
El texto se muestra en formato TXT, es decir, un texto sencillo que no tiene formato y que únicamente presenta el texto como tal. Para abrir el archivo se necesita: Notepad, WordPad, el bloc de notas, o bien, todo programa que sea utilizado para abrir archivos TXT. Usualmente, estos programas ya están instalados en el ordenador, por lo que no se necesita otro proceso de instalación —ver Figura 15—.

Debido a que el texto se presenta sin un formato, el corpus final puede no poseer sentido al momento de realizar una consulta lexicográfica. Por lo que se puede hacer uso de otro programa llamado: TextStat. Este programa presenta el corpus como concordancia y hace posible la búsqueda de un término, una característica que lo convierte en una herramienta de utilidad para el traductor porque muestra el término de forma ordenada y presenta el texto recopilado en el corpus.

Puede ser descargado en: <http://neon.niederlandistik.fu-berlin.de/en/textstat/>. Y se procede a realizar la consulta del término desconocido, TextStat proporcionará dicho término utilizado en contexto de acuerdo al corpus previamente creado.

Figura 1

Corpus en formato txt

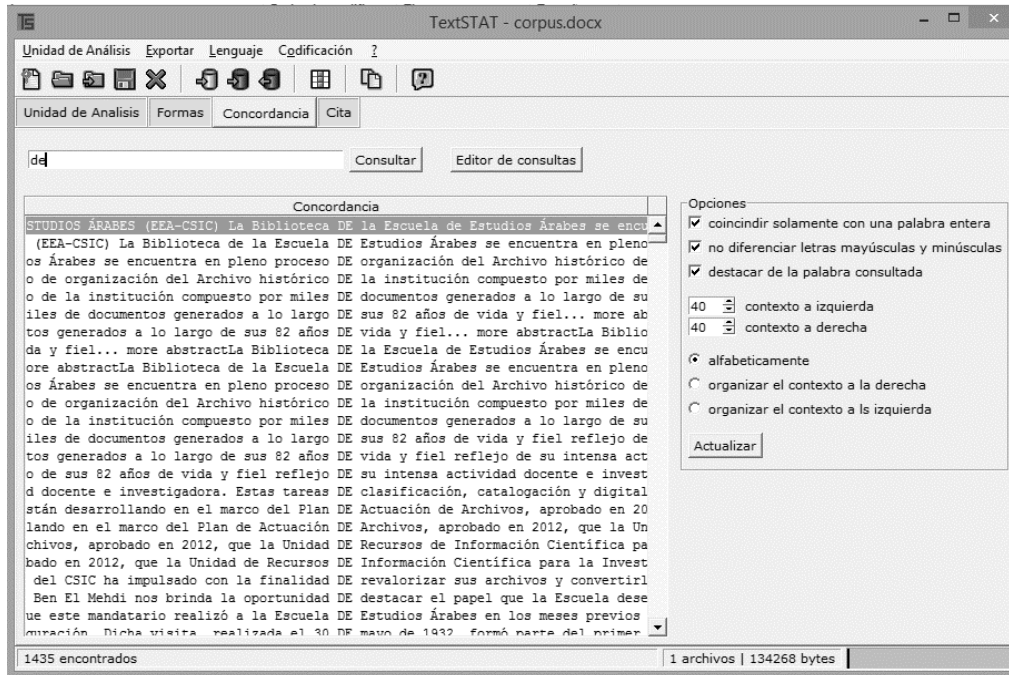


```
C:\Users\Debora\Documents\BootCaT Corpora\EI Espejo de Lida Sal\corpus.txt - Notepad++
Archivo  Editar  Buscar  Vista  Codificación  idioma  Configuración  Herramientas  Macro  Ejecutar  Plugins  Ventana  ?  X
Norm: length: 140,538  lines: 508  Ln: 221  Col: 88  Sel: 0|0  Windows (CR LF)  UTF-8-BOM  INS
```

202 Simoncito estuvo magistral; explicaba los procesos infernales con tal pericia, que se hu
203 Me aburrí de oír pamplinas y me fui a la playa a echar la siesta. En sueños vi que, si l
204 CURRENT URL http://www.stri.si.edu/espanol/acerca_stri/noticias/noticias/articulo.php?id
205 ADIÓS AL ÁRBOL GIGANTE DE BARRO COLORADO
206 June 24, 2013
207 Hogar de orquideas epifitas y cactus, bromelias y musgo español, así como de perezosos,
208 El 1 de junio, Karla Aparicio recibió a un grupo de panameños en Isla Barro Colorado. A
209 Hogar de orquideas epifitas y cactus, bromelias y musgo español, así como de perezosos,
210 Joe Wright, científico permanente del Smithsonian en Panamá quien planea obtener el núcl
211 "La base era muy grande en una dirección, 13m, que se estrechaba a un tronco cilíndrico
212 El tronco del árbol aún sigue en pie en el centro de un gran claro, una escena de destru
213 Adiós árbol gigante. Te extrañaremos.
214 CURRENT URL <http://www.uoc.edu/divulgacio/comein/es/numero18/articles/Article-Silvia-Siv>
215 Número 18 (enero de 2013)
216 La película del 'storytelling' en publicidad
217 Silvia Sivera
218 Los publicitarios somos grandes masticadores de palabras de nuestro argot profesional. E
219 Últimamente le hemos encontrado el gusto al palabro storytelling. Ha llegado en un buen
220 Para Christian Salmon, uno de los narradores más reconocidos sobre el tema, el storytel
221 Efectivamente, no es específico de un campo concreto ni es nada nuevo. ¿O acaso las fábu
222 Pero, ¿qué pasa con la publicidad? ¿Ahora se da cuenta de la importancia del storytellin
223 Señoras y señores consumidoras y consumidores: la publicidad, desde siempre, es narració
224 Quizás el género poético y estilístico nos había deslumbrado demasiado y ciertamente con
225 Hablando de películas, y en línea con las últimas aportaciones temáticas que he hecho en
226 Empezamos con un caso de ingeniería narrativa y estratégica impecable. La promoción del
227 Si os gustan las historias emotivas entre madres e hijas, tened a mano un buen pañuelo,
228 Seguramente os habrá chirriado el mensaje final: "Y recuerda... si te quieres de verdad,
229 Pues no, no hay que tener complejos si la idea es buena, provocativa, desafiante. Carlst
230 Algunos anunciantes asumen riesgos, haciendo de la narración un engaño con final feliz.
231 Y acabamos con un estreno, pero no en un cine.
232 Para promocionar la última película del director Ing Lee, La vida de Pi, la piscina del

Fuente: Corpus El Espejo de Lida Sal.

Figura 2
TextStat



Fuente: interfaz de TextStat.

Entonces, el corpus está listo para ser utilizado y el traductor podrá realizar las consultas lexicográficas de acuerdo a los términos desconocidos que fueron ingresados durante la creación del corpus. Esto es similar a la creación de un glosario que define el término en el idioma establecido y ejemplifica su uso para que el traductor posea una mayor comprensión del significado o del mensaje que el autor del texto desea transmitir.

4.3 Creación del corpus utilizando Online-convert.com

En los siguientes apartados se procede a mostrar la creación del corpus por medio de una herramienta en línea. Para ello se utiliza la dirección web: documento.online-convert.com. El proceso de creación es el siguiente: identificación de términos desconocidos, localización de páginas web y almacenamiento de datos. Asimismo, se utiliza el mismo extracto presentado anteriormente.

4.3.1 Identificación de términos desconocidos

Así como el proceso de creación anterior, es importante que el texto sea leído y que cada aspecto que el autor desea transmitir sea comprendido ya que ese mensaje es el que se debe trasladar a la lengua meta. Aunque se encuentren términos dentro del texto que no se conocen es importante que se extraiga la intención del autor, así cuando se determine el significado de los términos, se facilitará su incorporación a lo que el traductor ya entendió del texto.

Tras la lectura del extracto que se traduce, los términos que se utilizan para la creación del corpus por medio de online-convert.com son: tirarla del pelo, pulular, greña, pellizcar, como por ensalmo, amainar, palabrerío, jaculatoria, chaparrastrosa y patrona.

4.3.2 Localización de páginas web

En este proceso el traductor realiza la búsqueda de páginas web cuyo contenido se considera fiable y de preferencia se deben obtener resultados de diccionarios para no confundir el significado del término. Para ello, se procede a realizar la investigación manual del vocablo en un motor de búsqueda —*Google, Yahoo, Bing, Search, Opera*— y se seleccionan las páginas web que más se destaquen, por ejemplo: thefreedictionary.com, oxforddictionaries.com, wordreference.com, entre otras opciones. Este paso dependerá de las consideraciones del traductor al momento de elegir tanto el motor de búsqueda como los sitios web, así como la cantidad de las mismas.

Para crear este corpus se eligen tres páginas web, utilizando el motor de búsqueda *Google*. Los resultados son los siguientes:

a) Tirar del pelo

<https://forum.wordreference.com/threads/tirar-los-pelos-a-alguien.474141/?hl=es>, <http://diccionario.reverso.net/espanoldefiniciones/tirardelospelos> y <https://es.oxforddictionaries.com/definicion/tirar>.

b) Pulular

<http://www.wordreference.com/definicion/pulular>, <https://es.oxforddictionaries.com/definicion/pulular> y <http://es.thefreedictionary.com/pulular>.

c) Greña

<http://www.wordreference.com/definicion/greña>, <https://es.oxforddictionaries.com/definicion/greña> y <http://es.thefreedictionary.com/greña>.

d) Pellizcar

<http://www.wordreference.com/definicion/pellizcar>, <https://es.oxforddictionaries.com/definicion/pellizcar> y <http://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/pellizcar>.

e) Como por ensalmo

<http://www.wordreference.com/definicion/ensalmo>, <http://es.thefreedictionary.com/ensalmo> y <http://www.definiciones-de.com/Definicion/de/ensalmo.php>.

f) Amainar

<http://www.wordreference.com/definicion/amainar>, <http://es.thefreedictionary.com/amainar> y <http://www.definiciones-de.com/Definicion/de/amainar.php>.

g) Palabrerío

<http://www.significadode.org/palabrerío.htm> y <http://es.thefreedictionary.com/palabrería>.

h) Jaculatoria

<http://www.wordreference.com/definicion/jaculatoria>, <http://www.qsignifica.com/jaculatoria> y <https://es.oxforddictionaries.com/definicion/jaculatoria>.

i) Chaparrastrosa

<https://es.oxforddictionaries.com/definicion/chaparrastroso> y <http://lexicoon.org/es/chaparrastroso>.

j) Patrona

www.wordreference.com/definicion/patrono, lexicoon.org/es/patrona y [http://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/patr%C3%B3n%20\[patrona\]](http://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/patr%C3%B3n%20[patrona]).

4.3.3 Almacenamiento de datos

En este paso se utiliza la herramienta en línea online-convert.com, para extraer el contenido de las páginas web anteriormente descritas y obtener el texto sin formato. Por lo que se debe ingresar a la siguiente dirección web: <http://documento.online-convert.com/es/convertir-a-txt>, luego se introduce la URL del archivo que se desea convertir y se selecciona la opción: convertir archivo. La herramienta en línea realiza la descarga automática del archivo sin necesidad de descargarlo manualmente; posteriormente, se unen los resultados en una misma carpeta y se fusionan para obtener un solo archivo txt.

Así el corpus está terminado y se realizan las consultas necesarias para que el traductor comprenda el significado de los términos que desconoce y complete la comprensión del texto original para que pueda ser trasladado a la lengua meta. Así como en el corpus anterior creado en BootCat, debido a que el formato del archivo que contiene los resultados es un formato txt, se procede a utilizar TextStat para que la búsqueda del término se muestre como concordancia y sea más fácil de comprender.

4.4 Análisis comparativo de BootCat y Online-convert.com

En la siguiente tabla se realiza una comparación del proceso de creación del corpus por medio de BootCat y Online-convert.com:

Tabla 2

Análisis comparativo entre BootCat y Online-convert.com

	BootCat	Online-convert.com
Definición	Es un software que requiere instalación y se utiliza para la creación automática de corpus.	Es una herramienta en línea que se utiliza para la extracción del contenido de una página web y lo convierte en formato txt.
Los pasos para la creación del corpus son:	Comprensión del texto, identificación de términos desconocidos, localización de documentos, almacenamiento de datos y finalización del corpus.	Identificación de términos desconocidos, localización de documentos y almacenamiento de datos
Utilidad	Ahorra tiempo en cuanto a la localización y extracción de documentos debido a que se realiza de forma automática.	Es necesario que el traductor realice la búsqueda de las páginas web que forman parte del corpus; asimismo, la extracción de su contenido es manual.
Resultados	Se obtienen más resultados en cuanto a la definición de los términos que son consultados.	En algunos casos, el contenido de la página web no es extraído, lo cual ocasiona pérdida de información y no se encuentran los resultados esperados.
Costo	Posee un costo después de tres meses de uso, debido al	No posee ningún costo.

	motor de búsqueda que utiliza.	
Límite de uso	Tiene un límite de uso al no efectuar el pago correspondiente.	No posee límites en cuanto a su uso.
Finalidad	Su finalidad es la creación de corpus.	Su finalidad es extraer contenidos de un archivo y convertirlo en un formato distinto.

Fuente: Leiva D. 2017.

De acuerdo a los procesos presentados anteriormente, se determina que la mejor opción para la creación del corpus es BootCat ya que es un programa que está directamente diseñado para crear corpus, mientras que Online-convert.com es una herramienta en línea que se adapta para extraer y convertir el archivo deseado a un formato txt, que posteriormente se utiliza en TextStat para ver los resultados como una concordancia.

Online-convert.com se presenta para mostrar una segunda opción para crear un corpus como recurso lexicográfico, puede utilizarse cuando el traductor cuente con el tiempo suficiente para traducir un texto literario de género narrativo como la novela y desee contar con una herramienta en línea adaptada para utilizarse en la creación de un corpus.

Capítulo V

5. Aplicación del corpus como recurso lexicográfico en la traducción de textos literarios de la novela como género narrativo

En este capítulo se muestra el uso del corpus como una herramienta lexicográfica para el traductor al llevar a cabo la traducción de una novela. Para ello, se utilizan extractos de tres textos de Miguel Ángel Asturias, siendo estos: —El Espejo de Lida Sal, Hombres de Maíz y El Señor Presidente—.

5.1 Traducción del extracto de El Espejo de Lida Sal

El texto original que se traduce es el siguiente:

—¡Sabandija maldita!, —vino a tirarla del pelo la dueña de la comidería—. ¡No te da vergüenza, con todo el trasterío sin lavar! Hace días que andas pululando como loca y no te anda la mano. La mulata se dejó tirar la greña y pellizcar los brazos sin contestar. Un momento después, como por ensalmo, amainó el regaño. Pero era peor. Porque al palabrerío insultante siguieron jaculatorias y adoctrinamientos. —Ya viene la fiesta y la señorita ni siquiera me ha pedido para hacerse una mudada nueva. De lo que te tengo debías comprar un vestido, unos zapatos, unas medias. No es cuento de presentarte en la iglesia y en la procesión como una pobre chaparrastrosa. Da vergüenza, qué van a decir de mí que soy tu patrona, lo menos que te tengo con hambre o que me quedo con tus mesadas. (Asturias M. 1967. p. 72).

5.1.1 Localización de términos desconocidos

Los términos que impiden la comprensión total del texto son los siguientes: tirar del pelo, pulular, greña, pellizcar, como por ensalmo, amainar, palabrerío, jaculatorias, chaparrastrosa y patrona.

5.1.2 Aplicación del corpus creado en BootCat

A continuación, se utiliza el corpus para la investigación de los términos seleccionados anteriormente, el corpus se denominó: Extracto 1. Para acceder al

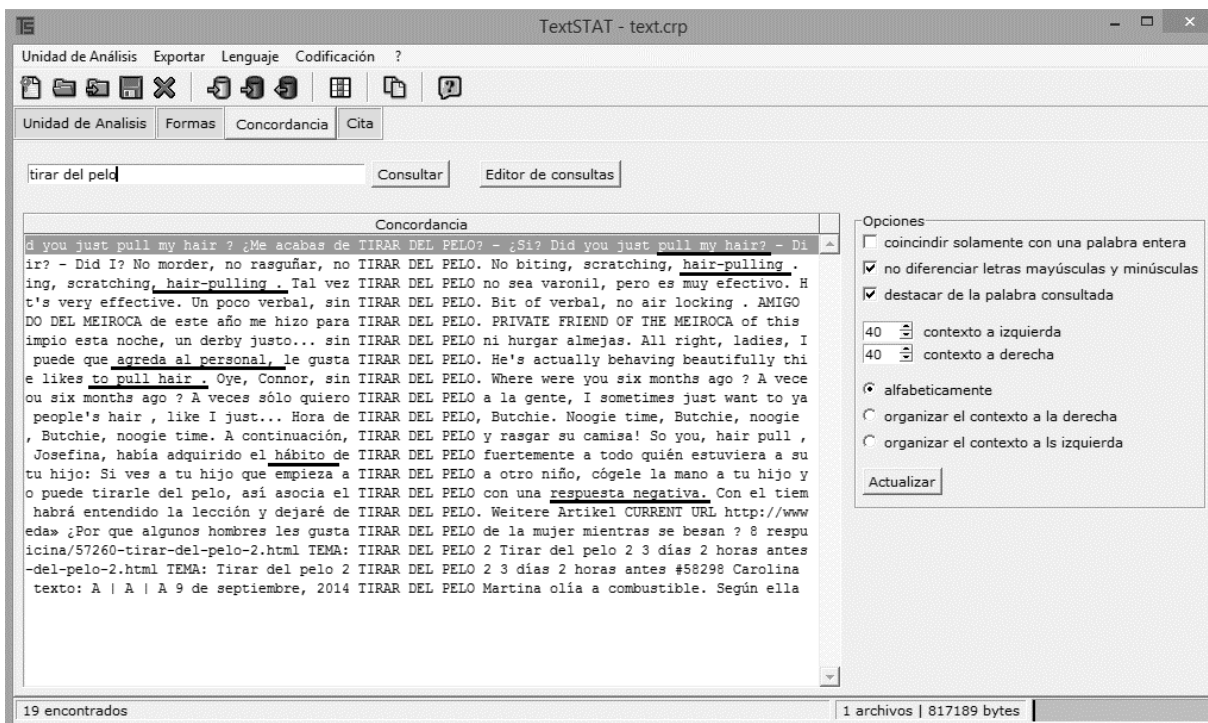
corpus se utiliza el programa TextStat, pues el texto se muestra de forma ordenada y permite realizar la consulta del término en una concordancia. En la Figura 3, 4 y 5, se proporciona una imagen del corpus con el objetivo de ejemplificar el mismo y demostrar su aplicación.

a) Tirar del pelo

Al ingresar al corpus y consultar el término —véase Figura 3—, se muestran 16 resultados tanto en el idioma origen como en el idioma meta, es decir, español e inglés. El corpus provee resultados de distintas páginas web, que pueden ser consultadas individualmente, estas son: <http://context.reverso.net>, <http://cuentosdelatinoamerica.blogspot.com>, <https://es.answers.yahoo.com> y <http://www.fronterad.com/?q=bitacoras/joaquincampos/tirar-pelo>.

Figura 3

Uso del término: tirar del pelo



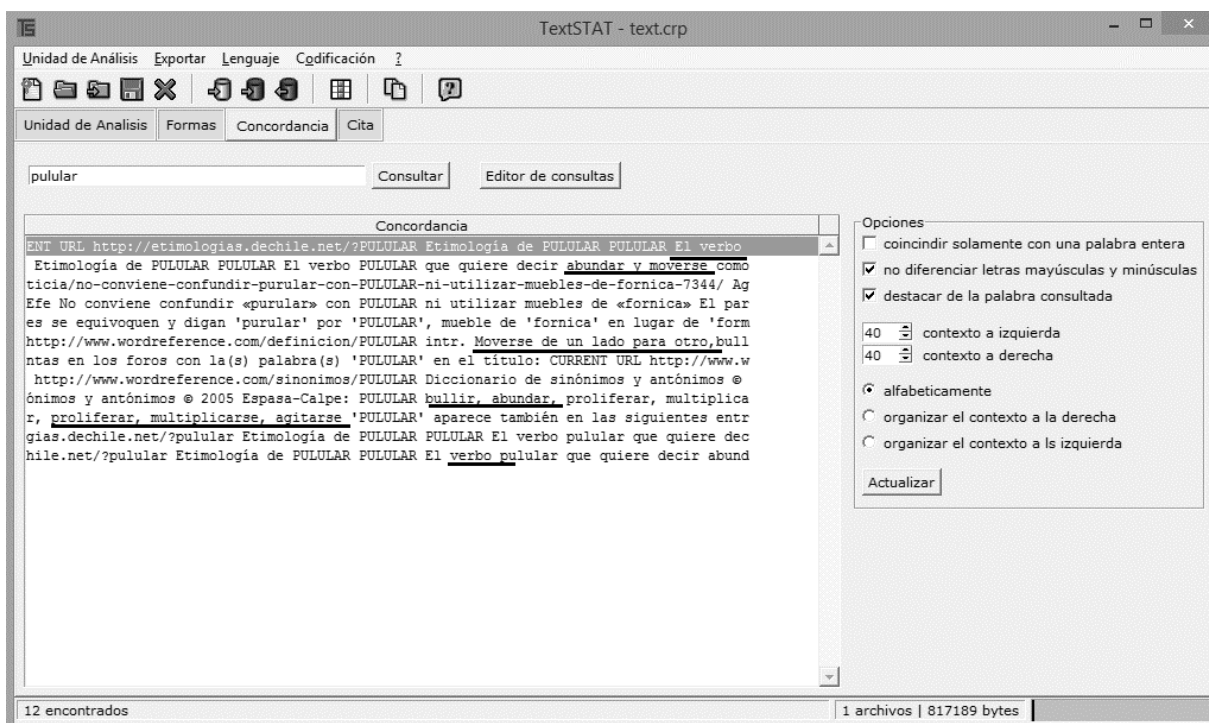
Fuente: corpus Extracto 1.

Entonces, de acuerdo al corpus, el término —tirar del pelo— se entiende como: una acción, un hábito o comportamiento, forma de agresión, una manera de expresión negativa, una forma de hacer daño y puede ser traducido como: *pull hair, hair-pulling*.

b) Pulular

El corpus muestra 12 resultados en español que fueron extraídos de las siguientes páginas web: <http://etimologias.dechile.net/?pulular>, <http://etimologias.dechile.net/?pulular>, <http://es.thefreedictionary.com/pulular>, <http://es.thefreedictionary.com/pulular>, <http://pulular.com/>, <http://que-significa.com/significado.php?termino=pulular>, <https://www.foboko.com/diccionario-frases/espanol/pulular> y <http://www.wordreference.com/sinonimos/pulular>.

Figura 4
Uso del término: pulular



Fuente: Corpus Extracto 1.

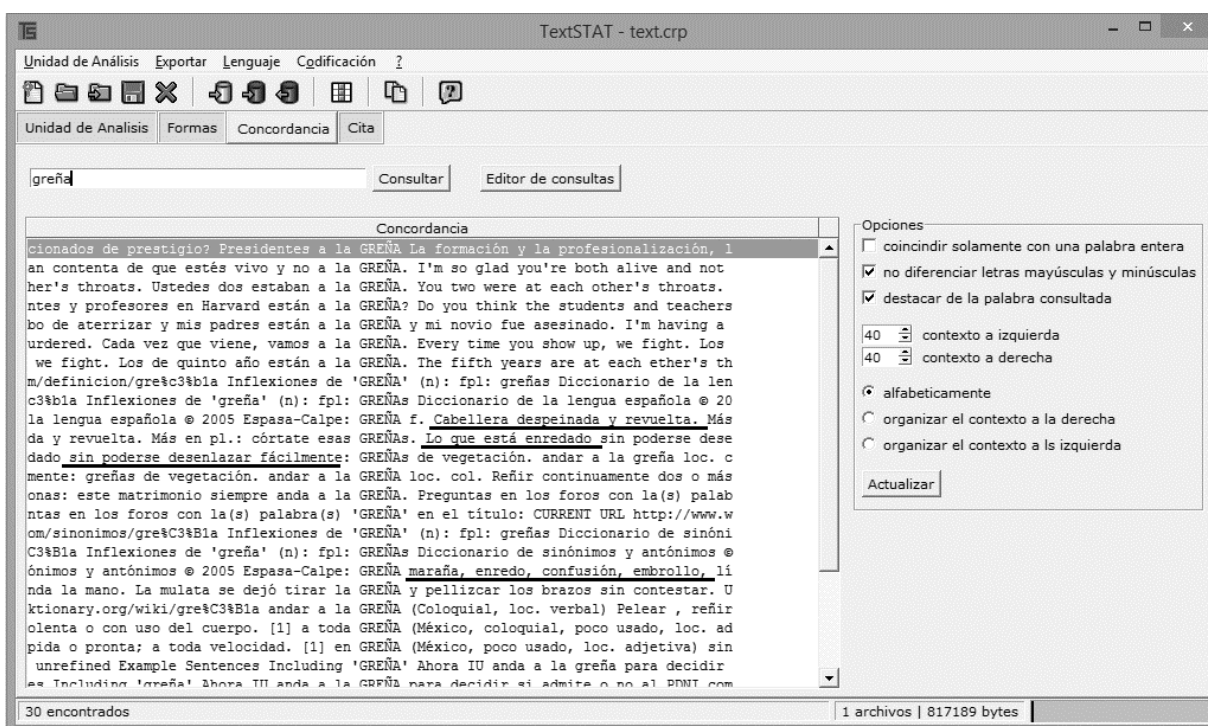
Así, según el corpus, el término —pulular— se entiende como: una acción, significa abundar, moverse de un lado a otro, señal de movimiento constante,

multiplicarse y agitarse. En el caso de este término, no se encuentra una traducción dentro del corpus.

c) Greña

En el corpus, aparecen 30 resultados en español e inglés, algunas de las páginas web más relevantes son: <http://cultura.elpais.com>, <http://dictionary.reverso.net>, http://enciclopedia_universal.esacademic.com, <http://www.wordreference.com> y <https://www.collinsdictionary.com>.

Figura 5
Uso del término: greña



Fuente: Corpus Extracto 1.

Entonces, se entiende lo siguiente: cabellera despeinada y revuelta, un objeto enredado sin poder ser desenredado con facilidad, maraña, enredo. En el caso de este término, el corpus muestra otros posibles resultados con el uso del término, por lo que se omiten y se alude al extracto del texto para seleccionar el uso adecuado que

el autor del texto proporcionó. De igual forma, no se muestra la traducción del término seleccionado y se continúa con la investigación de su traducción.

Así, se prosigue con el proceso de localización de los términos dentro del corpus. Los resultados de los siguientes términos desconocidos se muestran a continuación:

d) Pellizcar

Se localizan 27 resultados en español. Dentro de las páginas web se destacan: <http://es.thefreedictionary.com/pellizcar>, <http://diccionario.reverso.net/espanol-ingles/pellizcar>, <http://es.thefreedictionary.com/pellizca>, <http://www.cómo-se-escribe.com/pellizco-o-pellisco/>, <http://www.wordreference.com/definicion/pellizcar>, <http://udep.edu.pe/castellanoactual/> y <http://www.spanishdict.com>.

De acuerdo a los resultados en español del corpus, se entiende lo siguiente: causar dolor o daño al morder con los dedos o con un objeto parte del cuerpo de una persona, apretar un objeto. Asimismo, se muestran resultados en inglés y se destacan traducciones como: *to pinch*, *tweak*, *to nibble*, *to pick*.

e) Como por ensalmo

Para este término se encuentran 84 resultados, de las siguientes páginas web: <http://www.definiciones-de.com>, <http://www.wordreference.com/definicion/ensalmo>, <https://definiciona.com/ensalmo/>, <http://lexicoon.org/es/ensalmo>, <http://www.wordreference.com> y <http://es.thefreedictionary.com/ensalmo>.

El corpus únicamente presenta resultados en español y se ejemplifica el término como una técnica curativa, aplacar el dolor ocasionado por alguna acción, algo que se realiza de forma rápida. Dentro del corpus, no se encuentran traducciones en inglés del término.

f) Amainar

Se encuentran 27 resultados para este término y las páginas web que se destacan son: <http://que-significa.com/significado.php?termino=amainar>, <http://www.definiciones-de.com/Definicion/de/amainar.php>, <https://www.dicio.com.br/amainar/>, <http://www.wordreference.com/definicion/amainar>, <http://es.thefreedictionary.com/amainar>, <https://definiciona.com/amainar/> y <http://www.wordreference.com/sinonimos/amainar>.

De acuerdo al corpus, este término se utiliza para aflojar o ceder en algún deseo, perder fuerza, aplacar. Con este término, no se encuentran resultados en inglés que muestren su traducción.

g) Palabrerío

Dentro del corpus se obtienen 6 resultados en español, las páginas web que se destacan son las siguientes: <http://www.palabrerio.com/>, <http://lexicoon.org/es/palabrerio>, <https://www.nombra.me/significado-acentuacion-rimas/palabrerio.html> y http://enciclopedia_universal.esacademic.com/190937/palabrerio.

De los resultados del corpus, se encuentra un significado que más se acopla al contexto del extracto de: El Espejo de Lida Sal, así se determina que el término se utiliza cuando no se expresan ideas concretas. De igual forma, no se encuentra una traducción equivalente del término.

h) Jaculatorias

En los resultados del corpus, se destacan páginas web como: <http://amorsanto.com/jaculatorias>, <http://es.thefreedictionary.com/jaculatoria>, <http://es.catholic.net/op/articulos/15763/cat/657/jaculatorias.html> y <http://www.wordreference.com/definicion/jaculatoria>.

Se muestran 54 resultados en español. El corpus da referencia a tópicos religiosos y se puede determinar que el término se refiere a una oración breve y fervorosa que se expresa por agradecimiento, petición u otro sentimiento.

i) Chaparrastrosa

Las principales páginas web donde este término puede ser encontrado y de las cuales se extrajo el texto para la formación del corpus son: <http://www.wordmagicsoft.com/diccionario/es-en/chaparrastroso.php>, <https://espanol.answers.yahoo.com>, <http://www.jornada.unam.mx> <https://www.scribd.com>, y <https://ar.answers.yahoo.com>.

Se muestran 9 resultados en español. De acuerdo al corpus, este término se utiliza para manifestar un adjetivo calificativo e indica que la persona u objeto está sucio, andrajoso, desaliñado, roto o desaseado.

j) Patrona

Para este término se destacan estas páginas web: <http://es.thefreedictionary.com/patrona> y <https://www.patrona.com/>. Y de acuerdo a los 29 resultados en español, se define este término como la expresión femenina de una posición que ejerce poder sobre otras personas.

5.1.3 Comprensión del texto

A continuación, se muestra la sustitución de los términos desconocidos, por los resultados encontrados en el corpus, para ello se resaltan con negrita y así se comprende lo siguiente:

—¡Sabandija maldita!., —vino a **agredirla tomando su pelo** la dueña de la comidería—. ¡No te da vergüenza, con todos **los objetos domésticos** sin lavar! Hace días que andas **moviéndote de aquí para allá** como loca y no te anda la mano. La mulata se dejó tirar la **cabellera despeinada y revuelta**, **causándole dolor apretando sus brazos con los dedos** sin contestar. Un momento después, como

para aplacar el dolor rápidamente, atenuó el regaño. Pero era peor. Porque a la expresión de ideas no concretas e insultantes siguieron oraciones y adoctrinamientos. —Ya viene la fiesta y la señorita ni siquiera me ha pedido para hacerse una mudada nueva. De lo que te tengo debías comprar un vestido, unos zapatos, unas medias. No es cuento de presentarte en la iglesia y en la procesión como una pobre **desaliñada y sucia**. Da vergüenza, qué van a decir de mí que soy **la que ejerce poder sobre ti**, lo menos que te tengo con hambre o que me quedo con tus mesadas”. (Asturias M. 1967. p. 72).

5.1.4 Traducción del extracto

Finalmente, con la comprensión total del texto, se procede a realizar la traducción puesto a que el traductor ha comprendido el mensaje que el autor desea transmitir. Para la selección de los términos del idioma meta, se debe confirmar el significado de los mismos y se elige el equivalente más cercano de acuerdo al contexto. Y así, la traducción del extracto es la siguiente:

*You, damn scoundrel! —the eatery owner came **to pull her hair**—. Aren't you ashamed with all the **dishes** yet unwashed? For days you've been **swarming** like crazy and your duties aren't finished yet. The mulatta let her pull her **matted hair** and **pinch** her arms without replying. A moment later, **as if by surprise**, the **scolding** subsided. But it was worse. Because the **prayers** and indoctrinations were followed by insulting **babble**. —The celebration is coming and the young lady has not even asked me to make her a new wearing. From what I have to you, you should buy a dress, some shoes, some stockings. It is not a matter of going to the church and to the procession as a poor **scruffy looking**. Shame on me, I am your **landlady** and what is the people going to say about me? At least, that I keep you hungry or that I stay with your allowances.*

Entonces, en este ejemplo y en algunos términos desconocidos, el corpus fue utilizado tanto en español como en inglés. Con esto se puede demostrar que el corpus es una herramienta lexicográfica completa cuando se encuentra no solo el significado

de un término, sino que también su traducción; permitiendo al traductor la comprensión del texto en su totalidad y la obtención de su equivalente en el idioma meta. Para la traducción de este texto se utilizó el principio de armonía de Étienne Dolet y la ley de traducción de naturalidad propuesto por Alexander Fraser Tytler.

5.2 Traducción del extracto de Hombres de Maíz

A continuación, se muestra la traducción de un extracto de Hombres de Maíz utilizando la creación del corpus como recurso lexicográfico. Este texto fue elegido ya que expresa las creencias de la cultura maya-quiché y muestra terminología propia de la cultura guatemalteca, brindando una riqueza en regionalismos. A continuación, se muestra el texto original:

Una llamarada de tuza le agarró la cara al acabarse el tecomate de aguardiente. El sol que pega en los cañales lo quemó por dentro: le quemó la cabeza en la que ya no sentía el pelo como pelo, sino como ceniza de pellejo y le quemó, en la curva de la boca, el murciélago de la campanilla, para que durante el sueño no dejara escapar las palabras del sueño, la lengua que ya no sentía como lengua sino como mecate, y le quemó los dientes que ya no sentía como dientes, sino como machetes filudos. (Asturias M. 1949, p.19).

5.2.1 Localización de términos desconocidos

Para comprender el texto, se utiliza el corpus en los siguientes términos: llamarada, tecomate, pellejo, mecate, machete, aguardiente y campanilla.

5.2.2 Aplicación del corpus creado

El corpus se denominó: Extracto 2, se continúa con el proceso de creación y se descartan los mismos sitios web que fueron omitidos en el ejemplo mostrado en el Capítulo IV. Utilizando el corpus, se determina el significado de los términos desconocidos de la siguiente manera:

a) Lllamarada

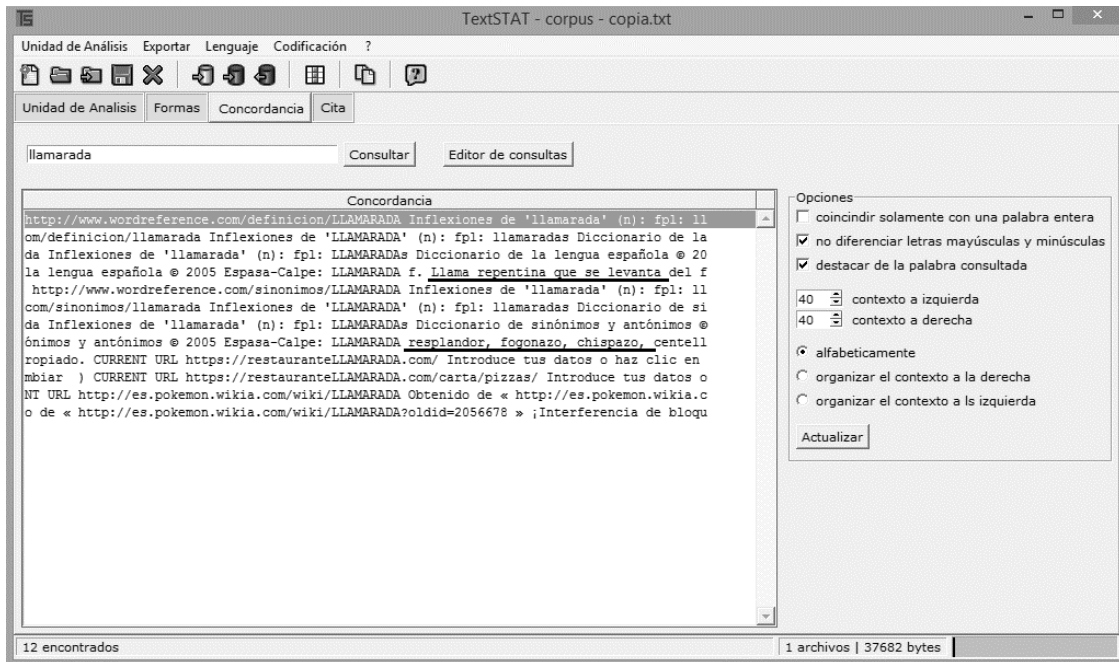
Se encuentran 12 resultados de las siguientes páginas web: <http://es.thefreedictionary.com/llamarada>, <http://es.thefreedictionary.com/llamaradas> y <http://www.wordreference.com/definicion/llamarada>, de igual forma se omiten, resultados que no son relevantes para la identificación del significado de este término. De acuerdo al contexto del extracto presentado y a los resultados del corpus, este término se entiende como: una llama repentina que se levanta del fuego y se apaga pronto, resplandor, flogonazo, chispazo, centelleo, relámpago, fulgor, explosión, rubor, pasión y arrebató —ver Figura 6—.

b) Tecomate

Con este término se muestran 3 resultados, las páginas web en las que se puede observar el uso de este término son: <http://es.thefreedictionary.com/tecomate>, <http://que-significa.com/significado.eltermino=tecomate> y <http://diccionario.sensagent.com/tecomate/es-es/>. De acuerdo al corpus, este término se utiliza para nombrar una vasija de forma hemisférica y de boca grande, hecha de barro o con la corteza de guajes, los cuales son frutos que se dan en ciertos árboles y que sirven como alimento, o bien, pueden estar hechas con calabazas —ver Figura 7—.

Figura 6

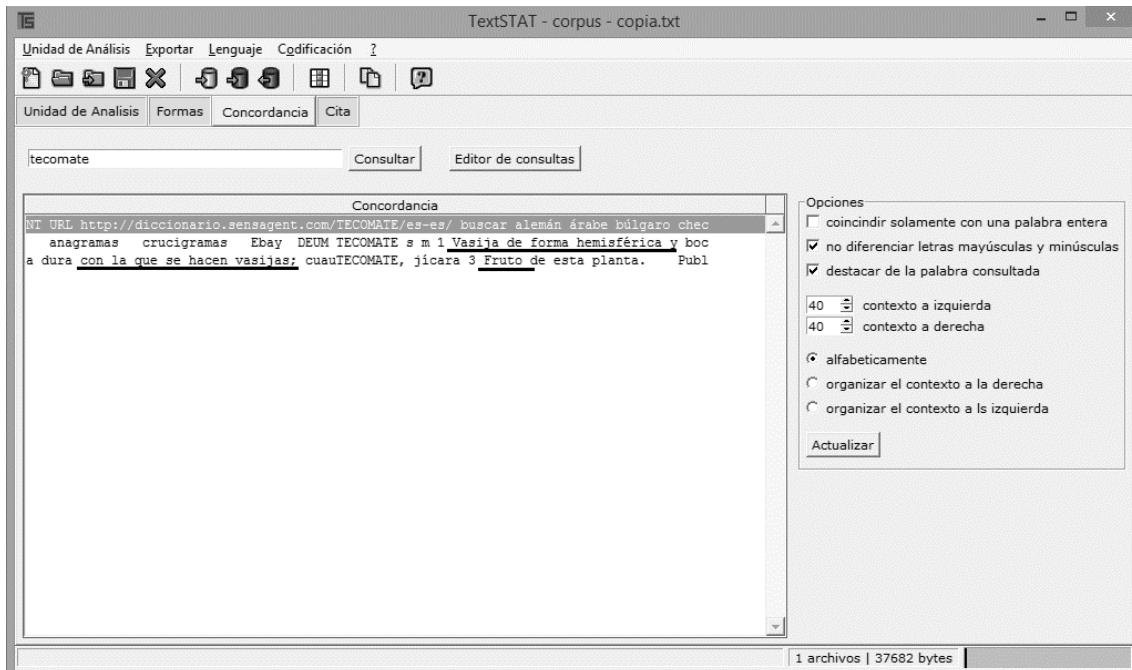
Uso del término: llamarada



Fuente: corpus Extracto 2.

Figura 7

Uso del término: tecomate

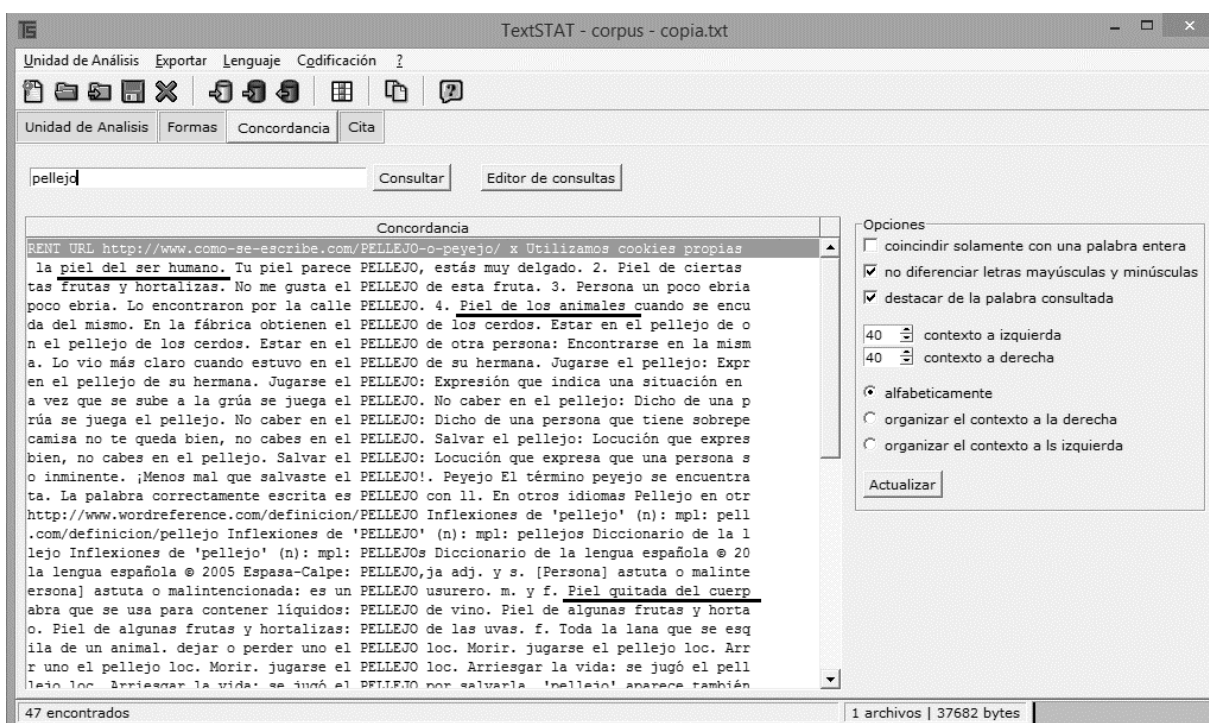


Fuente: corpus Extracto 2.

c) Pellejo

Para este término se observan 47 resultados en español, las principales páginas web en las que se encuentra su significado son: <http://www.wordreference.com>, <http://es.thefreedictionary.com/pellejo>, <http://www.spanishcentral.com/translate/pellejo> y <http://www.spanishdict.com/translate/pellejo>. Asimismo, se encontraron resultados del uso de este término como modismos o expresiones. De acuerdo al contexto del extracto presentado anteriormente y conforme al corpus, este término hace referencia a la piel del ser humano o la de un animal cuando es removido del cuerpo.

Figura 8
Uso del término: pellejo



Fuente: corpus Extracto 2.

d) Mecate

Las principales páginas web de las cuales se extrajo el significado de este término son: <http://es.thefreedictionary.com/mecate>, <https://www.significados.com/mecate/> y <http://etimologias.dechile.net/?mecate>.

Se encontraron 33 resultados en español, de los cuales se puede determinar el siguiente significado de este término: cuerda de pita, viene del náhuatl (mecatl), originalmente se utilizaba para la descripción de una cuerda realizada con fibras de maguey. Luego con la llegada de los españoles a México con sus caballos, se utilizó para referirse a una soga hecha de crin de caballo. Se utiliza para colgar, amarrar o sujetar objetos.

e) Machete

Se encuentran 36 resultados que aluden a distintos significados del término. Para determinar el significado que el traductor busca, debe referirse al texto e identificar su contexto. Así, de acuerdo al corpus, se muestra que este término es una herramienta de corte, también utilizada como arma; es como un cuchillo largo, pero más corto que una espada. Comúnmente mide menos de 60 cm y tiene un solo filo. Se utiliza para segar la hierba, cortar la caña de azúcar, podar plantas, abrirse paso en la selva o como arma blanca. La página web que se destaca para localizar el significado de este término es: <https://diccineario.com/2017/02/08/machete-la-primera-carga-al-machete/>.

f) Aguardiente

Se encuentran 13 resultados en español de las siguientes páginas web: <https://www.ecured.cu/Aguardiente>, alimentos.org.es/aguardiente, www.historiacocina.com/historia/articulos/aguardiente.htm y www.alambiques.com/aguardientes.htm. De acuerdo al corpus, se entiende por este término como una bebida alcohólica o licor que puede ser utilizado en celebraciones o con intenciones medicinales.

g) Campanilla

Se encuentran 25 resultados en español que refieren a distintos significados de este término. Por ejemplo, se muestra la definición de un Distrito en España, un personaje ficticio creado en una novela y como una masa carnosa que se encuentra en el paladar. Para establecer el significado que el autor proporciona a este término es necesario guiarse por el contexto en el que dicho término aparece. El texto menciona

que la campanilla se ubica en la curva de la boca; por ello, se toma como definición de este término: una masa carnosa encontrada en el paladar.

5.2.3 Comprensión del texto

En este texto, se muestran los resultados obtenidos luego de la investigación de los términos desconocidos utilizando el corpus, dichos términos se resaltan con negrita:

Una **llama de fuego** de tuza le agarró la cara al acabarse **la vasija de licor**. El sol que pega en los cañales lo quemó por dentro: le quemó la cabeza en la que ya no sentía el pelo como pelo, sino como ceniza de **piel de humano** y le quemó, en la curva de la boca, el murciélago de la **masa carnosa ubicada en el paladar**, para que durante el sueño no dejara escapar las palabras del sueño, la lengua que ya no sentía como lengua sino como **soga de maguey**, y le quemó los dientes que ya no sentía como dientes, sino como **armas** filudas. (Asturias M. 1949, p.19).

5.2.4 Traducción del extracto

Con la comprensión de cada uno de los términos en el idioma original utilizados en el texto, el traductor procede a realizar la traducción del mismo, seleccionando los términos según sus conocimientos en el idioma meta. La traducción es la siguiente:

*A **flare** of corncob caught his face as he finished drinking the **earthenware bowl** of **aguardiente**. The sun that hits the cane crops burned him inside: it burned his head in which he no longer felt hair as hair, but as ashes of **skin**, and it burned him in the curve of the mouth, the **throat thing hanging down**, so that while sleeping he wouldn't let escape the words of the dream, his tongue that he no longer felt it like tongue but as a **maguey rope**, and his teeth that he no longer felt them like teeth, but as a sharp **machete**.*

El corpus fue utilizado como una herramienta lexicográfica para localizar los significados de las expresiones del autor, cuyo mensaje se desconocía. Con esto, el

traductor es capaz de realizar la traducción del texto, puesto a que ha comprendido en su totalidad lo que el autor está transmitiendo. Asimismo, se utiliza la ley de traducción de estilo y forma debido a que estos dos aspectos fueron plasmados en el texto meta.

5.3 Traducción del extracto de El Señor Presidente

En los siguientes apartados se muestra el uso del corpus en el extracto de la novela: El Señor Presidente. Este texto fue elegido para ejemplificar la aplicación del corpus en un texto que expresa la cultura origen del autor y por poseer una historia cautivadora cuyo desenlace se desarrolla en Guatemala. El texto original es el siguiente:

Un gendarme ladino les pasó restregando al *Mosco*. Lo había capturado en la esquina del Colegio de Infantes y lo llevaba de la mano, hamaqueándolo como a un mico. Pero ellas no se dieron cuenta de la gracejada por estar atalayando a los pasadores que de un momento a otro empezarán a entrar los desayunos y a traerles noticias de los presos: «¡Que dice queeee... no tenga pena por él, que ya siguió mejor! ¡Que dice queeee... le traiga unos cuatro riales de unguento del soldado en cuanto abran la botica! ¡Que dice queeee... lo que le mandó a decir con su primo no debe ser cierto! ¡Que dice queeee... tiene que buscar un defensor y que vea si le habla a un tinterillo, porque éstos no quitan tanto como los abogados! (Asturias M. 1946, p.7).

5.3.1 Localización de términos desconocidos

Los términos cuyo significado se desconoce son los siguientes: gendarme, hamaquear, gracejada, atalayar, botica, tinterillo y pasadores.

5.3.2 Aplicación del corpus creado

El proceso de creación de este corpus es el mismo y se omitieron estas páginas web: wikipedia.com, twitter.com, facebook.com, youtube.com y blogspot.com, puesto a que pueden mostrar contenido no confiable, el corpus se denominó: Extracto 3. Con la utilización del corpus como recurso lexicográfico, se entiende lo siguiente de los términos:

a) Gendarme

Se encuentran 213 resultados en inglés y español, las principales páginas web que se destacan son: <http://www.wordreference.com/definicion/gendarme>, <http://es.thefreedictionary.com/gendarme>, y <https://www.merriam-webster.com/dictionary/gendarme>. De acuerdo al corpus, el término se define como: un oficial de policía o de las fuerzas armadas, especialmente en una ciudad donde el idioma que se hable sea francés. Su traducción al inglés es gendarme.

b) Hamaquear

En el corpus se muestran 10 resultados en español, se destacan las siguientes páginas web de las cuales se extrajo el texto para determinar el significado del término: <http://es.thefreedictionary.com/hamaquear>, <http://es.thefreedictionary.com/hamaqueo>, <http://www.wordreference.com/definicion/hamacar> y <http://www.definiciones-de.com/Definicion/de/hamaquear.php>. Según el corpus, este término significa: mecer o columpiar, el término proviene del sustantivo hamaca y puede ser utilizado como un columpio.

c) Gracejada

Se localizan 49 resultados en español y las páginas web que se destacan son las siguientes: <http://es.thefreedictionary.com>, <http://lexicoon.org>, <http://www.wordreference.com>, <http://palabrasyvidas.com/la-palabra-gracejada-significa.html>, <https://www.nombra.me/significado-acenturacion-rimas/gracejada.html> <http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=gracejada> y <http://www.definiciones-de.com/Definicion/de/gracejada.php>. Utilizando el corpus se determinan los siguientes significados: payasada, bufonada, generalmente de mal gusto. De igual forma, se muestran diferentes ejemplos del uso de este término, por lo que se omiten estos resultados y se alude al contexto de la novela.

d) Atalayar

Dentro del corpus se muestran 26 resultados, en español. Los sitios web donde se puede localizar el significado de este término son:

<http://es.thefreedictionary.com/atalayar>, <http://es.thefreedictionary.com/atalaya>, <http://www.wordreference.com/sinonimos/atalayar> y <http://www.wordreference.com/definicion/atalaya>. Asimismo, se encuentran resultados sobre el uso del término en distintos contextos, los cuales son omitidos y de acuerdo al extracto de la novela se eligen los siguientes significados: vigilar, espiar, acechar, observar, escrutar, avizorar, atisbar, escudriñar y avistar.

e) Botica

Se localizan 28 resultados en español, dentro de los mismos se destacan estas páginas web: <http://es.thefreedictionary.com>, <http://www.wordreference.com>, y <http://www.spanishcentral.com/translate/botica>. Según el corpus, el significado del término es el siguiente: es un establecimiento donde se hacen medicinas, además puede ser un laboratorio de análisis clínicos. De igual forma se pueden ofrecer productos de cosmética, alimentos especiales, productos de higiene personal, ortopedia, entre otros.

f) Tinterillo

Se encuentran 13 resultados en español. Las principales páginas web en las que se localiza el significado del término son estas: <http://es.thefreedictionary.com/tinterillo>, <http://es.thefreedictionary.com/tinterillos> y <http://que-significa.com/significado.php?termino=tinterillo>. Aplicando el corpus se determina que el término se utiliza al nombrar a un estudiante que culminó sus estudios en Derecho y que ejerce sus conocimientos, pero, no se graduó de la universidad. De igual forma, el término se utilizaba en la época colonial para nombrar a aquellos que podían abogar por las personas y que podían escribir; utilizaban tinta y tintero, de ahí su nombre.

g) Pasadores

Se muestran 30 resultados en español que aluden a diferentes significados del término. De acuerdo al corpus se destacan las siguientes definiciones: varilla metálica que se ubica en las puertas como un cerrojo, objeto que se utiliza para sujetar el

cabello como forma de decoración y como una persona que se dirige de un lugar a otro. Para determinar el significado de este término es necesario verificar el contexto en el que aparece, y se menciona que -los pasadores- entregan desayunos, trayendo noticias a los presos; por lo que alude a personas a cargo de ejecutar una acción.

5.3.3 Comprensión del texto

Se procede a reemplazar los términos desconocidos por el significado que se determinó utilizando el corpus; por lo que se resaltan con negrita:

Un **policía** ladino les pasó restregando al *Mosco*. Lo había capturado en la esquina del Colegio de Infantes y lo llevaba de la mano, **columpiándolo** como a un mico. Pero ellas no se dieron cuenta de la **payasada** por estar **espiando** a las **personas** que de un momento a otro empezaría a entrar los desayunos y a traerles noticias de los presos: «¡Que dice queeee... no tenga pena por él, que ya siguió mejor! ¡Que dice queeee... le traiga unos cuatro riales de ungüento del soldado en cuanto abran la **farmacia**! ¡Que dice queeee... lo que le mandó a decir con su primo no debe ser cierto! ¡Que dice queeee... tiene que buscar un defensor y que vea si le habla a un **estudiante de derecho**, porque éstos no quitan tanto como los abogados!

5.3.4 Traducción del extracto

Entonces, el extracto puede ser traducido ya que se ha comprendido el mensaje en su totalidad y se ha utilizado el corpus como un recurso lexicográfico, determinando el significado de cada uno de los términos desconocidos en el idioma original. La selección de los términos equivalentes al idioma meta se realizan de acuerdo a los conocimientos del traductor. Por lo que la traducción es la siguiente:

*A ladino **gendarme** came showing off Mosco to them. He had caught him in the corner of the Colegio de Infantes, carrying him by the hand and **fluttering** him like a monkey. But they did not caught the **buffoonery** since they were **watching on the passers**, by from one moment to another, they would begin to bring them their breakfasts, carrying news to the prisoners: «Says thaaaat... do not feel sorry for him,*

*he is feeling better! Says thaaaat... bring him four rials of ointment from the soldier as soon as they open the **pharmaceutics**! Says thaaaat... what the cousin was told to say must not be true! Says thaaaat... you have to find a defender, so see if you can talk to a **pettifogger**, because they do not take as much as lawyers!*

La elección de los términos en el idioma meta se realizó según los conocimientos del traductor y con la investigación de los equivalentes que se consideraron más cercanos. Para la traducción de este fragmento se utiliza la técnica de imitación, ya que es una reproducción de los términos equivalentes al texto meta tomando como ejemplo el texto origen.

Por lo tanto, la creación de un corpus como recurso lexicográfico asiste al traductor al llevar a cabo la investigación de un término cuyo significado desconoce. Así, le será posible comprender el texto original para que seleccione el equivalente más cercano al texto meta. En otras palabras, un corpus es como un glosario con el que, además de obtener la definición de un término, también puede revisar ejemplos del uso del mismo en contexto, permitiéndole adquirir un mayor conocimiento sobre el texto que decodifica.

Por este motivo se presenta la creación de un corpus como herramienta digital cuyo beneficio primordial es brindar asistencia para que el texto origen sea comprendido de tal forma, que tanto la intención del autor, como su mensaje sean extraídos y así trasladados al texto meta. Además, se agiliza el proceso de investigación de los términos que se desconocen, ya que se obtienen resultados de forma inmediata de distintas páginas web, o bien, diccionarios en línea donde los términos son ubicados. Asimismo, proporciona un ejemplo de la utilización del término en contexto, brindando la forma en la que dicho término se emplea en el lenguaje cotidiano.

Conclusiones

1. Un recurso lexicográfico es una herramienta de traducción que asistirá al traductor. Con este recurso se le permitirá el acceso a una amplia variedad de referencias bibliográficas para la resolución de problemas terminológicos y traductológicos.
2. La traducción literaria es aquella que se encarga de transmitir un mensaje de un idioma a otro, esta traducción únicamente involucra textos de carácter literario.
3. Las técnicas de traducción son unas de las herramientas que le servirán al traductor para determinar la forma en la que se llevará a cabo la traducción de un texto.
4. En la creación de un corpus por medio del programa informático BootCat, se deben incorporar los siguientes pasos: comprensión del texto original, identificación de términos desconocidos, localización de documentos que formarán parte del corpus, almacenamiento de datos y finalización del corpus.
5. Aplicando el corpus en la traducción literaria de la novela como género narrativo se obtiene un recurso lexicográfico para solventar las dudas que surjan en cuanto a terminología y el uso del lenguaje, con el fin de lograr un mayor desempeño en este campo de la traducción.
6. El significado de un término se determina mediante la localización lingüística; es decir, adaptando la definición del término tomando en cuenta el contexto y la cultura meta, para que de esta forma se traslade el verdadero mensaje que el autor desea transmitir.

Recomendaciones

En base a los resultados de esta investigación, se recomienda:

1. Conocer los recursos lexicográficos necesarios para resolver dudas terminológicas o del uso del lenguaje creativo en los textos literarios. Por lo tanto, es indispensable que el traductor obtenga referencias con las que puede apoyarse al momento de encontrar un problema de traducción literaria.
2. Reconocer el tipo de texto que se traduce y obtener los conocimientos adecuados para traducir un texto literario.
3. Identificar las técnicas de traducción aplicables a los textos literarios y así obtener herramientas de traducción adicionales al momento de llevar a cabo la traducción de este tipo de textos.
4. Tomar en cuenta cada fase en la creación de un corpus como recurso lexicográfico de textos literarios (comprensión del texto, identificación de términos, localización de documentos, almacenamiento de datos y finalización del corpus) y no omitir ninguno de los mismos para que el corpus pueda ser utilizado como una herramienta lexicográfica con fuentes fiables en la extracción de terminología.
5. Aumentar el conocimiento en la creación del corpus. Para ello, se proporcionan las siguientes páginas web: <https://www.youtube.com/watch?v=kyO6huPq-kw> y <https://www.youtube.com/watch?v=ZSEfdoWUqzg>, correspondientes a BootCat y la fusión de formato txt.
6. Realizar el proceso de localización lingüística ya que un mismo término puede ser utilizado para comunicar diferentes significados; así se logrará traducir el mensaje que el autor del texto desea transmitir.

Anexo 1

TextStat

A continuación, se muestra cómo utilizar TextStat para crear concordancias de un texto en formato TXT. El programa se descarga en: <http://neon.niederlandistik.fu-berlin.de/en/textstat/>.

Al abrir el programa se procede a seleccionar la opción: Unidad de Análisis, puesto a que se necesita un archivo base para la creación de la concordancia. Luego se indica que se desea una —Nueva Unidad de Análisis— y entonces se localiza el archivo que extrajo BootCat.

Aparecerá un cuadro que indica que se puede proseguir con la elección de los archivos que servirán para crear la concordancia. Entonces se debe buscar el corpus principal del cual se desea extraer el término, por medio de la opción: Adicionar Archivo Local.

El corpus creado se añadirá y se prosigue a seleccionar la pestaña: Concordancia. Por lo que se debe comenzar a consultar el término deseado, para mayores resultados se deben seleccionar las opciones: no diferenciar letras mayúsculas y minúsculas; si se necesitara ver el texto completo, entonces se debe hacer un doble clic en el texto y así este aparecerá en la pestaña: Cita. Luego, la concordancia estará lista para realizar la búsqueda de un término. TextStat posee licencia gratuita, por lo que no es necesario realizar un pago por su uso.

Referencias

- Asturias M. (1946). *El señor presidente*. Madrid, España: Unidad Editorial.
- Asturias M. (1949). *Hombres de maíz*. Ebook Mundo. Recuperado el 25 de febrero de 2017, de <http://ebookmundo.net/book/hombres-de-maiz/>
- Asturias M. (1967). *El espejo de lida sal*. Recuperado el 19 de febrero de 2017, de biblio3.url.edu.gt/Sopa/2010/MAsturias_EIEspejo.pdf
- BNC (s.f.). *British national corpus*. Recuperado el 18 de septiembre de 2016, de <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
- Cavero M. (s.f.). *Literatura y traducción: problemas que plantea y situación actual*. España: Universidad de Alicante, p.p. 446-450.
- COCA (s.f.). *Corpus of contemporary american english*. Recuperado el 20 de septiembre de 2016, de <http://corpus.byu.edu/coca/>
- Definición ABC (s.f.). *Qué es figura retórica*. Recuperado el 13 de octubre de 2016, de <http://www.definicionabc.com/comunicacion/figura-retorica.php>
- Metáfrasis (2017). *Diccionario Internacional*. Recuperado el 12 de octubre de 2016, de http://diccionario-internacional.com/definiciones/?spanish_word=metaphrase
- Enciclopedia Biografías y Vidas (s.f.) *Miguel ángel asturias*. Recuperado el 18 de febrero, de www.biografiasyvidas.com/
- Enciclopedia Biográfica en Línea (s.f) *John dryden*. Recuperado el 29 de octubre de 2016, de: <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/d/dryden.htm>
- Fialová I. (2014). *Lexicografía española*. Ostrava, República Checa: Universitas Ostraviensis.

/bd/Traducci%C3%B3n_comentada_de_%22Christabel%22_un_poema_g%C3%B3tico_de_S.T._Coleridge.pdf

Sintaxis (s.f.). En *diccionario Significados*. Recuperado el 28 de octubre de 2016, de <http://www.significados.com/sintaxis/>

Siran H. (s.f.). *La Extranjerización y la domesticación de la traducción gastronómica según la tipología textual*. Recuperado el 23 de octubre de 2016, de http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat/txicc/files/Huang%20Siran_extranjerizaci%C3%B3n_y_domesticaci%C3%B3n_de_la_traducci%C3%B3n_gastron%C3%B3mica_seg%C3%BAn_la_tipologia_textual.pdf

Tema 6: los textos literarios (s.f.). *Tema 6: los textos literarios*. Recuperado el 10 de noviembre de 2016, de <https://lenguayliteraturasoto.wikispaces.com/file/view/TEMA+6.pdf>

Ubach A. (2004). *La construcción del significado en el texto literario: aproximación a su tratamiento en el aula de ele, ASELE actas XV*, p.2.

Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo. (2014). *Géneros literarios*. México: Autor.

Universidad de Granada (s.f.) *Etienne dolet y los cinco principios de traducción*. Andalucía, España: Autor.

Universidad Nacional de Córdoba. (2011). *Proceso traductor y equivalencia: cotejo de dos modelos trifásicos e implicaciones para la didáctica de la traductología*. Argentina: Autor.